



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Grado en Traducción e Interpretación  
TRABAJO FIN DE GRADO  
**El componente cultural en la  
enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras**

Presentado por Irune Buela Fresno  
Tutelado por María Ascensión Pérez Sebastián

Soria, 2017

# ÍNDICE

RESUMEN.....	4
INTRODUCCIÓN.....	5
OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO.....	8
MARCO TEÓRICO.....	9
1. Evolución de la enseñanza de lenguas extranjeras.....	9
1.1. El método gramática-traducción .....	9
1.2. El método directo .....	9
1.3. El enfoque oral y la enseñanza situacional de la lengua .....	10
1.4. El método audiolingüístico .....	10
1.5. El enfoque comunicativo .....	11
1.6. La vía silenciosa .....	11
1.7. El enfoque natural.....	11
1.8. La respuesta física total .....	11
1.9. Sugestopedia.....	12
1.10. Inteligencias múltiples .....	12
1.11. El aprendizaje comunitario o cooperativo .....	13
2. Marco Común Europeo de referencia .....	14
2.1. ¿Qué es el Marco Común Europeo de Referencia?.....	14
2.2. Niveles comunes de referencia.....	15
2.3. ¿Cómo pueden facilitar el aprendizaje los diferentes usuarios del Marco de Referencia?.....	16
2.4. Competencias del alumno.....	18
3. Importancia del componente cultural en la enseñanza de idiomas.....	19
3.1. ¿Qué es la cultura? .....	19
3.2. La competencia comunicativa .....	21
3.3. Objetivos para el aprendizaje de una cultura extranjera .....	23
3.4. Estrategias a desarrollar en el aula .....	24
3.5. ¿Por qué enseñar cultura? .....	26
CURSO DE INTEGRACIÓN EN LA VOLKSHOCHSCHULE DE WURZBURGO (ALEMANIA)..	27
4. ¿Qué es un curso de integración?.....	27
5. Ventajas de participar en el curso de integración.....	28
6. El curso del idioma (Sprachkurs).....	29
6.1. ¿En qué consiste el curso del idioma? .....	29

6.2.	Información sobre el curso del idioma .....	30
6.3.	Objetivos y metodología.....	31
6.4.	Sesiones.....	34
6.5.	Examen del idioma.....	42
6.6.	Resultados.....	44
7.	El curso de orientación (Orientierungskurs) .....	45
7.1.	¿En qué consiste el curso de orientación? .....	45
7.2.	Información sobre el curso de orientación.....	45
7.3.	Objetivos y metodología.....	46
7.4.	Sesiones.....	50
7.5.	Examen de orientación .....	56
7.6.	Resultados.....	57
	CONCLUSIONES .....	59
	BIBLIOGRAFÍA .....	62

## RESUMEN

El presente trabajo analiza el papel que desempeña el componente cultural a la hora de aprender una lengua extranjera. Para ello, en primer lugar, se presenta una base teórica en la que tratamos la evolución en los métodos de enseñanza, acompañada por la metodología propuesta por el Marco Común Europeo de referencia y la influencia de la cultura en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Posteriormente, presentaremos el ejemplo del curso de integración llevado a cabo en la *Volkshochschule* de Wurzburg (Alemania), donde se combina el aprendizaje de la lengua (en este caso alemán) con la cultura nacional, con el fin de facilitar la adaptación a los inmigrantes que quieren comenzar una nueva vida en este país.

Palabras clave: lengua extranjera, enseñanza, aprendizaje, cultura, curso de integración.

## ABSTRACT

The following project analyzes the role that cultural components plays when learning a foreign language. In order to make that possible, we will start firstly by presenting the theoretical basis, explaining the evolution of teaching methods, followed by the competences that students and teachers need according to the Common European Framework of Reference and the influence that culture has when acquiring a second language. Afterwards, we will present the example of the integration course offered by the *Volkshochschule* of Würzburg, Germany, where they combined the learning of the language (in this case German) with the national culture, in order to help immigrants, who want to start a new life in this country, to adapt.

Key words: foreign language, teaching, learning, culture, integration course.

## INTRODUCCIÓN

Debido a la globalización, la necesidad de saber idiomas se ha vuelto algo indispensable, ya que gracias a los últimos avances las distancias entre los países cada vez son más reducidas. Muchas empresas buscan ampliar horizontes de manera internacional, por lo que conocer algún idioma extranjero se valora en gran medida. A su vez, debido a los distintos conflictos que están teniendo lugar a lo largo de todo el mundo, el flujo migratorio ha aumentado y un gran número de gente se ve obligada a comenzar una nueva vida en un país completamente diferente y desconocido. Para estas personas conocer el idioma del nuevo país es algo imprescindible, así como la cultura del mismo. Es bien sabido que el conocimiento nos hace más fuertes, por lo que una buena educación es fundamental para que estas personas puedan llevar la mejor vida posible en esta nueva etapa que van a comenzar.

El presente trabajo trata justamente de eso. Debido al conflicto bélico en Siria, muchas personas se han visto obligadas a abandonar su hogar con el fin de encontrar una vida mejor y más segura en otra parte del mundo. Uno de los países en los que mejor acogida han tenido estas personas es Alemania, donde intentan ofrecerles todas las facilidades posibles para que se adapten al país cuanto antes. Entre dichas facilidades nos encontramos con los cursos de integración. En nuestro Trabajo de Fin de Grado (de ahora en adelante TFG) explicaremos cómo funcionan dichos cursos presentando un ejemplo real del curso de integración que imparte la *Volkshochschule* de la ciudad alemana de Würzburg.

Principalmente nuestro trabajo está vinculado a las asignaturas de «Lengua C (alemán)», pero también se tratan temas estudiados en otras asignaturas, como pueden ser «Sociedad, política y relaciones internacionales» o «Cultura y civilización europeas». Por ello, evidentemente, a lo largo del trabajo trataremos varias competencias pertenecientes a nuestro grado de Traducción e Interpretación, recogidas dentro del Real Decreto 1393/2007 del 29 de octubre.

A continuación enumeraremos las diferentes competencias generales del grado de Traducción e Interpretación tratadas en este trabajo:

- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Además, en el presente TFG también se han desarrollado varias de las competencias específicas del grado:

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua C de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua C.
- E3. Producir textos y asignarles valores en lengua C en parámetros de variación lingüística y textual.
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua C.
- E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua C.
- E11. Comprender las relaciones internacionales en el contexto europeo y mundial y su organización interna.
- E12. Conocer la evolución social, política y cultural para comprender la diversidad y la multiculturalidad.
- E13. Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.
- E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.
- E53. Ser conscientes de la forma y grado en que las transformaciones sociales, políticas, económicas y culturales han influido en la evolución del lenguaje.
- E54. Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder

hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación social.

- E65. Adquirir una formación jurídica básica y conocer su terminología.

Nuestro TFG consta de dos partes, una de carácter teórico y otra de carácter práctico. En la primera parte estudiaremos la evolución de la metodología para la enseñanza de las lenguas extranjeras, haciendo un resumen de los diferentes métodos que se han ido originando. Seguidamente, trataremos brevemente el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y la metodología que propone, así como las distintas competencias que deben poseer los diferentes usuarios o la clasificación de los niveles de una lengua. Para poner fin a esta parte teórica, hablaremos de la importancia del componente cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras y las ventajas que supone la incorporación de este en las clases.

En la segunda parte, como ya hemos mencionado anteriormente, hemos analizado el curso de integración impartido por la *Volkshochschule* de la ciudad alemana de Wurzburg. Esta parte práctica comienza con una explicación de en qué consiste dicho curso, así como las partes de las que consta. A continuación, tratamos las distintas partes (el curso del idioma y el curso de orientación) en profundidad, presentando los objetivos y la metodología, entre otras cosas. Y por último, analizaremos los resultados de este curso de orientación.

Para poner fin a nuestro trabajo, presentaremos las distintas conclusiones que hemos extraído durante y tras la elaboración del mismo.

## OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

El objetivo principal del presente trabajo es comprender la importancia de integrar el componente cultural en las clases tradicionales de una lengua extranjera (en las que se enseñan únicamente la parte teórica y técnica, como pueden ser la gramática y el vocabulario) para conseguir un aprendizaje más eficiente y completo de la lengua. Para ello presentamos el ejemplo del curso de integración llevado a cabo en la *Volkshochschule* de Wurzburg (Alemania), en el que hemos participado durante los meses de enero hasta mayo de este año (2017).

En primer lugar, llevamos a cabo la labor de documentación, recopilando información sobre los diferentes temas a tratar en el marco teórico. Para ello investigamos sobre la evolución de la enseñanza de las lenguas extranjeras y los diferentes métodos que han surgido a lo largo de los años con el fin de encontrar un método definitivo, hasta ahora sin éxito. También buscamos información sobre el Marco Común Europeo de Referencia y los diferentes modelos de enseñanza. Finalmente, nos centramos en la parte específica en la que consiste nuestro trabajo: el componente cultural en la enseñanza de idiomas. Para ello consultamos numerosas fuentes, con el fin de conocer las ventajas que nos ofrece combinar la enseñanza de la lengua extranjera con la cultura del país de dicha lengua.

Una vez terminada la parte teórica era el momento de elaborar la parte práctica. En un principio, la idea era presentar una unidad didáctica, dirigida a niños de primaria, en la que combináramos la enseñanza del inglés con la cultura estadounidense mediante el estudio de tres celebraciones típicas del país. Sin embargo, acabamos desechando dicha idea, ya que no considerábamos que contásemos con los conocimientos necesarios para elaborar una unidad didáctica adecuada y tampoco podríamos conocer la efectividad de la misma, ya que no se iba poner en práctica esta unidad didáctica. Fue estando en Alemania cuando decidimos el tema definitivo a tratar en esta parte práctica. Con el fin de mejorar los conocimientos del idioma (alemán) decidimos acudir a clases y nos recomendaron el curso de integración de la *Volkshochschule*. Al conocer que dicho curso constaba no solo de clases del idioma, sino también de un curso de orientación en el que se estudiaban las nociones básicas del país, consideramos apropiado hacer de este curso de integración nuestra parte práctica del TFG. De esta manera, además de presentar un modelo que uniera la enseñanza del idioma y la enseñanza de la cultura, podríamos estudiar y compartir ejemplos y resultados reales. Una vez decidido el tema de la parte práctica, recolectamos información sobre el curso durante el transcurso de las clases, para más tarde poder plasmar todo lo realizado en nuestro trabajo.

Finalmente, planteamos una serie de conclusiones extraídas tras la elaboración del presente trabajo.

## **MARCO TEÓRICO**

### **1. Evolución de la enseñanza de lenguas extranjeras**

Es un hecho indiscutible que la metodología empleada en la enseñanza de las lenguas ha ido variando a lo largo de los años. Al ver que los métodos empleados poseían ciertas deficiencias se han ido creando otros nuevos con la intención de dar con el método definitivo, hasta ahora sin éxito aparente por lo que la lista de propuestas de enseñanza va en aumento.

Hace unos quinientos años, la lengua dominante en Europa era el latín, sin embargo, en el siglo XVI fue desplazado por idiomas como el inglés, el francés o el italiano. Pero pese al cambio de idiomas, los métodos de enseñanza de las lenguas extranjeras continuaban siendo los mismos que se empleaban con el latín. Esto no tardó en variar, ya que con dicho cambio comenzaron a surgir nuevas propuestas para la enseñanza de idiomas.

Para hacernos una idea general de los métodos empleados y los diferentes avances que han tenido lugar tomaremos como referencia la clasificación de Richards y Rodgers (2001).

#### **1.1. El método gramática-traducción**

Este método fue el que se siguió en Europa para la enseñanza de lenguas extranjeras desde el año 1840 al 1940. Los focos principales de este método son la lectura y la escritura, el vocabulario se extrae únicamente de los textos tratados.

El método gramática-traducción consiste en analizar las reglas gramaticales para conseguir un acercamiento con la lengua a estudiar. Una vez adquiridos estos conocimientos gramaticales se procede a la traducción de oraciones y textos. De esta manera, a base de emplear las reglas repetidamente se logra su memorización y la capacidad de comprender tanto la morfología como la sintaxis. Se da gran importancia a la corrección. Como medio de enseñanza se emplea la lengua materna para mejor comprensión del estudiante.

#### **1.2. El método directo**

Este método surge con la intención de suplir las deficiencias que presentaba el anterior, es decir, para cubrir la comunicación oral que el método gramática-traducción no abarcaba.

La enseñanza se realiza de manera oral únicamente en la lengua objeto y se trabaja con vocabulario y estructuras cotidianas, dejando que la gramática se conozca de manera inductiva. La lengua a estudiar se trabaja mediante un intercambio de preguntas y respuestas entre los alumnos y los profesores. El vocabulario se obtiene mediante demostraciones, en el caso del vocabulario abstracto se emplea la asociación de ideas. Se le da gran importancia a la pronunciación.

El método directo tuvo gran éxito en las escuelas privadas, sin embargo también presentaba varios fallos. Ya que no se daba una corrección apropiada, los alumnos presentaban serios problemas gramaticales que persistían durante todo el estudio de la lengua extranjera.

### **1.3. El enfoque oral y la enseñanza situacional de la lengua**

Al igual que el anterior, este método se originó con la finalidad de corregir los errores que presentaban los anteriores. Para ello recurre a la categorización tanto de los contenidos gramaticales como de los léxicos.

Mediante el enfoque oral y la enseñanza situacional se enseña la lengua primeramente de manera oral y a continuación se presentan los materiales de forma escrita. La lengua empleada en este método es la lengua objeto. Para comenzar con el aprendizaje de la lengua extranjera se establece una base léxica y gramatical, y una vez conseguida una base suficiente se va introduciendo la lectura y la escritura.

### **1.4. El método audiolingüístico**

En el método audiolingüístico se considera fundamental la formación mecánica de hábitos. Los elementos a estudiar se presentan de manera oral antes de verlos de forma escrita, ya que es necesaria una formación audio-oral para conseguir otras destrezas lingüísticas. Se emplea la memorización como método para aprender el idioma evitando la posibilidad de error. Los alumnos repiten mecánicamente las estructuras tanto orales como escritas hasta interiorizarlas.

Esta repetición de conceptos hace que las clases se vuelven monótonas. Del mismo modo, este método no tiene en cuenta la diversidad de los alumnos, lo que supone un gran problema ya que cada uno tiene un ritmo de aprendizaje distinto.

### **1.5. El enfoque comunicativo**

Como bien indica su propio nombre este método se centra en la función comunicativa de la lengua y en el uso de esta en las situaciones cotidianas. Por esta razón se aprende la gramática y el vocabulario que vaya a resultar útil a los alumnos. Centrándose en sus necesidades y en la producción de material oral funcional para su día a día.

### **1.6. La vía silenciosa**

Se denomina así debido a que la función del profesor consiste únicamente en proporcionar pistas básicas para que los alumnos desarrollen su propio contenido y sean capaces de expresarse. Es decir, el profesor se encarga de aportar nociones básicas a los alumnos, con el fin de que estos posteriormente sean capaces de producir discursos orales por sí mismos. Son los mismos alumnos los que consiguen conseguir el nivel deseado de la lengua extranjera mediante su interacción entre ellos.

### **1.7. El enfoque natural**

Mediante el enfoque natural los alumnos adquieren conocimientos de la lengua extranjera en situaciones informales. Rechaza una organización formal como requisito primordial para una enseñanza correcta y se pone énfasis en la comprensión y la comunicación de significados. Este enfoque sostiene que es más favorable que el alumno esté expuesto de manera continua a la segunda lengua para lograr su inmersión en esta y adquirir los conocimientos sin necesidad de recurrir a la lengua materna.

### **1.8. La respuesta física total**

Este método coordina el habla con la acción y para adquirir una segunda lengua se emplea un desarrollo similar al de la obtención de la lengua materna. Al igual que en el método anterior, no se recurre a la lengua materna para aprender la segunda lengua. La gramática se aprende de forma inductiva.

En la respuesta física total el alumno debe asimilar un mapa cognitivo mediante ejercicios, acompañados de movimiento físico, de comprensión oral. Es decir, para aprender la lengua extranjera mediante este método el profesor da una serie de mandatos simples y los alumnos deberán responder a ellos con movimientos físicos. Sin embargo, este método por sí solo no es muy práctico ya que los conceptos que se pueden reproducir mediante movimientos físicos son reducidos.

## **1.9. Sugestopedia**

Este método emplea la música para el aprendizaje para conseguir facilitar las relaciones personales, aumentar la autoestima y aumentar el nivel de energía de los alumnos.

La sugestopedia considera la ansiedad uno de los mayores obstáculos a la hora de aprender una lengua y para hacerle frente se emplean actividades lúdicas. Las sesiones siguiendo este método constan de tres partes:

- La primera parte consiste en la revisión de lo aprendido con anterioridad con la intención de resolver las posibles dudas que hayan surgido.
- En la segunda se imparten nuevos conocimientos.
- Por último, la tercera sesión se conoce como “sesión de concierto” y en ella el profesor lee en alto un libro mientras los alumnos siguen la lectura con sus propios libros.

## **1.10. Inteligencias múltiples**

En este método se tiene en cuenta la teoría propuesta por el psicólogo estadounidense Howard Gardner en 1983 de que existen ocho inteligencias natas: lingüística, lógica-matemática, espacial, musical, corporal-cinestésica, interpersonal, intrapersonal y naturalista.

El programa de enseñanza que plantea este método consta de cuatro etapas:

En la etapa 1 se pretende conocer cuál de las inteligencias mencionadas anteriormente presentan los alumnos mediante experiencias multisensoriales.

En la etapa 2 los alumnos trabajan esa inteligencia con el fin de ampliarla.

La etapa 3 consiste en adecuar la enseñanza a la inteligencia desarrollada por el alumno para conseguir un aprendizaje más eficiente.

Por último, la etapa 4 consiste en que los alumnos compartan las diferentes inteligencias que poseen entre ellos. En esta etapa los alumnos reflexionan sobre las tres etapas anteriores.

Como ya hemos mencionado anteriormente, cada persona puede poseer una inteligencia diferente, por lo que en el método de inteligencias múltiples es imprescindible realizar actividades variadas que se adecuen a las necesidades de cada persona, así como las herramientas a emplear. También es importante apoyar los puntos fuertes que presente cada individuo.

### **1.11. El aprendizaje comunitario o cooperativo**

Igual que el método de las inteligencias múltiples, el aprendizaje cooperativo también está ligado a la teoría de Gardner, ya que, como bien dice este, la mejor manera de aprender es en un grupo compuesto por personas con diferentes inteligencias.

En este método el profesor tiene la función de asesor y no enseñan la lengua de una forma tradicional. Son los alumnos quienes deciden lo que quieren trabajar y el profesor se encarga de ofrecer el medio de expresión de la lengua necesario.

Este método combina diferentes actividades para facilitar el aprendizaje:

- Traducción.
- Trabajo en grupo.
- Grabación de conversaciones en la lengua objeto.
- Transcripción de las grabaciones realizadas para poder analizarlas.
- Análisis de las transcripciones para estudiar el uso del léxico y las reglas gramaticales.
- Reflexión y observación, donde los alumnos cuentan sus experiencias en clase.
- Audición. El profesor hace monólogos que incluyen elementos ya trabajados en clase.
- Conversación libre, tanto de lo aprendido como la experiencia que les ha supuesto la clase a los alumnos.

El aprendizaje comunitario de la lengua consiste, por lo tanto, en aprender mediante la interacción entre los alumnos y el profesor. No se trata de una tarea individual, sino de un aprendizaje colectivo. Este tipo de enseñanza puede suponer ciertas dificultades para los profesores, ya que su nivel de conocimiento de la lengua a estudiar debe ser alto para poder adaptarse a las necesidades de la clase.

Este método se centra en que los alumnos consigan fluidez en la lengua objeto, de manera que el sistema gramatical no se llega a controlar adecuadamente dando lugar a errores.

Para que este aprendizaje cooperativo sea efectivo, los alumnos tendrán que participar de forma activa en las clases y colaborar entre ellos.

*Algunas importantes actividades cognitivas e interpersonales sólo pueden producirse cuando cada alumno promueve el aprendizaje de los otros, explicando verbalmente cómo resolver problemas, analizar la índole de los conceptos que se están aprendiendo, enseñar lo que uno sabe a sus compañeros y conectar el aprendizaje presente con el pasado.*

(David W. Johnson. Roger T. Johnson. Edythe J. Holubec. 1999: 9)

Sin embargo, estos métodos en ningún momento pretenden restar importancia al papel que desempeña la gramática en el aprendizaje de un idioma. Lo que se busca es que estos métodos sirvan como complemento, al mismo tiempo que solucionan problemas tales como el aburrimiento o la desmotivación (Fonseca, 2007: 382).

De todos los métodos mencionados anteriormente, para nosotros este último es el más importante ya que será al que recurriremos con más frecuencia en la parte práctica de nuestro trabajo.

## **2. Marco Común Europeo de referencia**

Como ya hemos podido observar en el punto anterior, existen numerosos métodos de enseñanza de lenguas, es por esa razón que la Unión Europea se ha propuesto unificarlos, de manera que, dentro de Europa, no sean tan amplias las diferencias en el aprendizaje de lenguas extranjeras entre los diferentes países que la conforman. Es por eso que un grupo de especialistas del campo de la lingüística aplicada presentaron este Marco Común Europeo de Referencia.

### **2.1. ¿Qué es el Marco Común Europeo de Referencia?**

El Marco Común Europeo de Referencia (MCER) es un modelo de enseñanza y aprendizaje de idiomas propuesto por la Unión Europea como base común para que los países europeos puedan contar con el mismo sistema y no se den tantas diferencias en los campos referentes a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas. Es por eso que este modelo recoge y analiza los últimos estudios sobre la enseñanza y el aprendizaje de lenguas.

Sin embargo, no se pretende imponer que todos los docentes y estudiantes empleen este marco de referencia, sino que se trata de una guía que se encuentra a disposición de todo el mundo para poder lograr los objetivos deseados, a la vez que se minimizan las barreras

y diferencias existentes entre los centros de enseñanza de los diferentes países de la Unión Europea.

Este marco de referencia se encuentra ligado al plurilingüismo, concepto de gran importancia para el Consejo Europeo. El plurilingüismo es un enfoque que potencia el desarrollo de la competencia comunicativa de un individuo en las diferentes lenguas adquiridas y la interrelación que se establece entre estas.

De esta manera, el MCER pretende fomentar tanto el aprendizaje de las lenguas como el aprendizaje de la cultura, el contexto social y la interacción con otras lenguas, ya que necesitamos los conocimientos lingüísticos, pragmáticos y sociolingüísticos, para poder llegar a dominar una lengua extranjera.

## **2.2. Niveles comunes de referencia**

Para poder describir el dominio de la lengua extranjera que posee el individuo, el MCER ha creado unos niveles comunes de referencia. Dichos niveles sirven únicamente como referencia, ya que ningún individuo presenta las mismas competencias ni las desarrollan de la misma forma.

Esta clasificación de niveles se ha creado con el fin de facilitar la comunicación del sistema de aprendizaje a individuos no especializados en la materia, y sirve como punto de orientación para los docentes a la hora de planificar las clases. Además, permite trazar, de una manera simple, el perfil del espacio de aprendizaje.

Los niveles comunes de referencia se dividen en tres bloques, y a su vez se subdividen en dos apartados cada uno.

### **A. Usuario básico:**

- A1: el individuo es capaz de entender y emplear tanto expresiones cotidianas, como frases sencillas. Cuenta con la capacidad de comunicarse de forma básica si su interlocutor habla despacio y claro. El usuario es capaz de presentarse a sí mismo y de intercambiar informaciones básicas.
- A2: el individuo puede entender frases y expresiones de uso frecuente. Es capaz de comunicarse en situaciones que les resulten conocidas, siempre que requieran únicamente intercambios sencillos de información. El usuario es capaz de describir de manera simple su pasado y su entorno.

### **B. Usuario independiente:**

- B1: el individuo cuenta con los conocimientos necesarios para comprender textos y diálogos en la lengua estándar, sobre las cuestiones previamente estudiadas y por tanto conocidas para él. El usuario es capaz de relatar experiencias y comunicar sus deseos. También cuenta con el nivel necesario para justificar brevemente sus ideas y opiniones.
- B2: el individuo es capaz de comprender las ideas generales de textos complejos. A su vez, es capaz de interactuar con hablantes nativos con suficiente fluidez y naturalidad. El usuario cuenta con los conocimientos necesarios para elaborar textos claros y detallados.

C. Usuario dependiente:

- C1: el individuo comprende textos extensos y variados complejos. En este nivel, interactúa en la lengua extranjera de manera fluida y espontánea, sin necesidad de esfuerzo. El usuario es capaz de elaborar textos complejos, bien estructurados y claros.
- C2: El individuo comprende fácilmente casi la totalidad de todo lo que escucha o lee. Es capaz de reconstruir la información obtenida de diferentes fuentes, tanto en la lengua oral como escrita, de manera coherente. El usuario interactúa en la lengua extranjera con gran fluidez y precisión, incluso en situaciones complejas.

### 2.3. ¿Cómo pueden facilitar el aprendizaje los diferentes usuarios del Marco de Referencia?

Además de los profesores y alumnos, hay varios especialistas de la enseñanza de las lenguas que toman parte a la hora de aprender un nuevo idioma. A continuación trataremos los diferentes papeles que desempeñan estos usuarios para facilitar el aprendizaje.

- Usuarios responsables de los exámenes y las calificaciones

Estos usuarios se encargan de decidir qué parámetros son relevantes para los diferentes niveles. Deben encargarse de seleccionar las tareas y actividades apropiadas para lograr el nivel de conocimientos requeridos para aprobar el examen de nivel. Es decir, se encargan de seleccionar los ejercicios que tienen mayor efectividad a la hora de lograr los objetivos y competencias establecidos.

- Autoridades educativas

Las autoridades educativas son las responsables de elaborar los programas educativos. Pese a no verse obligados a ello, pueden facilitar el aprendizaje especificando los objetivos de aprendizaje (la gramática o el léxico a estudiar, por ejemplo) y ofrecer sugerencias sobre los métodos que se deben emplear para que los alumnos progresen adecuadamente.

- Autores de manuales y responsables del diseño de los cursos

La labor de estos profesionales afecta directamente al proceso de aprendizaje y enseñanza. Son los encargados de proporcionar instrucciones detalladas de las tareas y actividades que llevarán a cabo los alumnos en el aula. También se encargan de la selección de textos, actividades, vocabulario y gramática que se van a presentar a los alumnos.

- Profesores

Los profesores deberán de tener en cuenta las decisiones de los especialistas mencionados anteriormente a la hora de conducir sus clases. Se espera que sigan las orientaciones y que tengan en cuenta los manuales de enseñanza. También se les pide que sometan a los alumnos a diferentes pruebas con el objetivo de preparar a los alumnos para los exámenes de nivel.

Las sesiones podrán prepararlas de antemano, pero como ya mencionamos anteriormente, cada alumno es diferente, desarrolla diferentes inteligencias y adquiere los conocimientos de maneras y a ritmos distintos. Por este motivo, el docente deberá de estar capacitado para realizar los cambios que sean pertinentes para facilitar el aprendizaje de la lengua a los alumnos.

- Alumnos

Estos usuarios son los últimos implicados en el proceso y son los que deberán adquirir las capacidades y conocimientos de la lengua establecidos. Es importante que sepan trabajar de forma independiente. Sin embargo, en muchos casos, los alumnos no toman la iniciativa, por lo que se limitan a seguir las instrucciones del docente. Por esa razón, es de gran importancia que los alumnos realicen las actividades que se llevan a cabo en el aula, así como las tareas mandadas por el profesor.

Una vez esta enseñanza llegue a su fin, el alumno deberá continuar su aprendizaje de forma autónoma, considerando qué desean o qué les conviene

aprender. Se espera que el MCER, junto con las diferentes guías y manuales de aprendizaje, sirva de ayuda a los alumnos a la hora de adquirir estos conocimientos.

## **2.4. Competencias del alumno**

El Consejo de Europa establece que el usuario o alumno debe presentar una serie de competencias para lograr el nivel máximo de aprendizaje de las lenguas extranjeras. Estas competencias se dividen en dos bloques. Por un lado, nos encontramos con las competencias generales, y por el otro, tenemos las competencias comunicativas de la lengua.

Las competencias generales hacen referencia al saber, es decir, a todos los conocimientos que facilitan el aprendizaje y las competencias comunicativas. Se dividen en cuatro partes:

- Conocimiento declarativo (saber)
- Las destrezas y las habilidades (saber hacer)
- La competencia «existencial» (saber ser)
- La capacidad de aprender (saber aprender)

Para lograr las intenciones comunicativas, los alumnos deben trabajar las capacidades generales que acabamos de mencionar, junto con las capacidades comunicativas que se encuentran más relacionadas con la lengua. Estas competencias comunicativas cuentan con tres componentes:

- Las competencias lingüísticas
- Las competencias sociolingüísticas
- Las competencias pragmáticas

Las competencias lingüísticas engloban todos los conocimientos que posee el alumno de la lengua. Por otro lado, las competencias sociolingüísticas hacen referencia a las diferentes situaciones o contextos en las que el alumno utiliza esta lengua. Y por último, las competencias pragmáticas, están relacionadas con el uso de los diferentes conocimientos lingüísticos que el alumno emplea en las distintas situaciones en las que puede encontrarse.

El modelo presentado por el MCER busca trabajar todas estas competencias que acabamos de mencionar, proponiendo las actividades que consideran más apropiadas. Estas actividades deberán ayudar al alumno a desarrollar las competencias, empezando por los

conocimientos básicos, y terminando con el alumno desarrollando la capacidad de adquirir los conocimientos de la lengua de forma autónoma.

### **3. Importancia del componente cultural en la enseñanza de idiomas**

Actualmente, el componente cultural se considera una parte fundamental en la enseñanza de lenguas extranjeras, pese a no incluirse en el aula tan a menudo como se debiera. La lengua y la cultura van de la mano, ya que son partes indispensables de una misma realidad. Es por eso que es necesario concienciarse de las diferencias culturales que nos podemos encontrar, y así, poder llevar a cabo una interacción intercultural correcta. Para ello es necesario prestar atención a las diferentes culturas que interactúan entre sí en el proceso de aprendizaje de una lengua nueva.

Evidentemente, para poder prestar atención a dichas culturas y conseguir una relación intercultural adecuada, primero deberemos conocer a qué nos referimos con el término cultura.

#### **3.1. ¿Qué es la cultura?**

El término «cultura» es muy complejo y abarca un campo muy amplio. Además, el significado de este ha ido variando y adaptándose a lo largo del tiempo. A continuación presentaremos algunas de las definiciones que podemos encontrar.

Si consultamos el *María Moliner* entre las diferentes acepciones podemos encontrarnos con que «cultura» hace referencia por un lado a los «conocimientos no especializados, adquiridos por una persona mediante el estudio, las lecturas, los viajes, etc.» y, por otro, se refiere al «conjunto de los conocimientos, grado de desarrollo científico e industrial, estado social, ideas, arte, etc., de un país o una época».

Al consultar el diccionario de la Real Academia Española, al igual que en el caso anterior, encontramos distintas acepciones para este término. Una de esas acepciones define el término como el «conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico». Otra de las acepciones lo define como un «conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.»

También podemos tomar una de las definiciones más clásicas de la palabra «cultura», propuesta por el antropólogo Edward B. Tylor en su libro *Cultura Primitiva*, donde considera que «la cultura o civilización, en sentido etnográfico amplio, es ese todo complejo que incluye

el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembro de una sociedad».

Para finalizar la explicación de los distintos significados encontrados para la palabra «cultura» presentaremos la subdivisión de dicha palabra propuesta por Miquel y Sans (1992). Las autoras establecen tres tipos:

- La cultura con mayúsculas: abarca la noción tradicional de cultura, también referido en ocasiones como «civilización». Es decir, comprende todo lo relacionado con la literatura, el arte, la historia y la geografía, o lo que es lo mismo, hace referencia a los grandes eventos de la historia y a los grandes personajes históricos. Algunos investigadores también la denominan como «cultura cultivada» o «cultura académica».
- La cultura (a secas): también nos podemos referir a ella como «cultura con minúsculas». En palabras de Miquel y Sans, abarca «aquello que todos los individuos, adscritos a una lengua y cultura, comparten y dan por sobreentendido». Miquel también se refiere a ella como «cultura esencial». Esta cultura comprende todo lo pautado, todo lo que los individuos que comparten una misma lengua y cultura dan por hecho. Se podría considerar un estándar cultural, un conocimiento que todos los nativos poseen, que les permite desenvolverse en situaciones concretas, siendo así actores efectivos en cualquiera de las situaciones de comunicación a las que puedan tener que enfrentarse. La cultura a secas es necesaria para comprender el comportamiento de una sociedad determinada, así como para interactuar con la misma.
- La kultura con k: hace referencia al conocimiento empleado en contextos concretos y en casos muy específicos. Este tipo de cultura abarca las jergas, la cultura juvenil, lenguajes específicos, etc. Santamaría (2008: 46) la define “como el argot de ciertos sectores del grupo o los tipos de lenguajes que están de moda durante un tiempo determinado, esto es, son los usos y costumbres que difieren del estándar cultural y no son compartidos por todos los hablantes”.

De entre estos tres tipos de cultura, Miquel y Sans consideran que la que se debería emplear en la enseñanza de lenguas extranjeras es la «cultura a secas», ya que engloba las otras dos y los conocimientos de la misma permiten a los hablantes saber cómo actuar en situaciones comunicativas concretas de manera efectiva en la práctica cotidiana.

Es decir, es imprescindible que los alumnos desarrollen una competencia comunicativa y el integrar este tipo de cultura es en las clases permite este desarrollo.

### **3.2. La competencia comunicativa**

En el apartado en el que hemos tratado las diferentes competencias que debe de presentar el alumno también hemos mencionado brevemente esta «competencia comunicativa», pero, ¿de qué se trata? El diccionario de términos claves de ELE del Centro Virtual Cervantes propone la siguiente definición:

*La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación.*

Este concepto fue acuñado a principios de los 70 por el antropólogo y sociolingüista estadounidense Hymes (1972). Además, presentó cuatro preguntas para estructurar esta competencia:

1. Si algo es formalmente posible (y en qué grado)
2. Si algo es factible (y en qué grado)
3. Si algo es apropiado (y en qué grado)
4. Si algo está hecho (y en qué grado)

Sin embargo, fue Canale (1983) quién unos años después reformuló esta teoría propuesta por Hymes dando lugar a la subdivisión de la competencia comunicativa que más se emplea hoy en día. Él estableció que esta competencia se divide a su vez en cuatro destrezas diferentes, que pasaremos a numerar a continuación.

- La competencia gramatical o competencia lingüística: hace referencia al dominio de las estructuras gramaticales.
- La competencia discursiva: hace referencia a los diferentes aspectos de un texto relacionados con la coherencia y la cohesión.
- La competencia estratégica: hace referencia a las estrategias lingüísticas empleadas para favorecer la comunicación.

- La competencia sociolingüística o sociocultural: hace referencia a las diferentes normas sociales y culturales que determinan la adecuación de la comunicación al contexto.

De esta manera, es necesario desarrollar todas y cada una de las competencias mencionadas anteriormente para conseguir una competencia comunicativa eficaz.

A nosotros nos interesa especialmente la última competencia de las presentadas por Canale, la competencia sociolingüística o sociocultural.

Es esta competencia sociocultural la que mayores problemas ha presentado, ya que en numerosas ocasiones no se le ha otorgado la importancia que se merece. Con el paso del tiempo, podemos observar que esta competencia está cada vez más presente, sin embargo, son numerosas las ocasiones en las que la competencia sociocultural es ignorada. Lourdes Miquel (1999: 35) define esta competencia cultural como:

*[...] un conocimiento operativo ligado a hábitos, objetos de campo, posiciones de esos objetos, saberes, creencias y presuposiciones del que disponen los miembros de una cultura y subrayamos que todo ese conocimiento se estructura y organiza en torno al discurso. El discurso es una serie de continuas decisiones en función de lo ya dicho, de lo consabido, de lo presupuesto, de los objetos y estrategias de los hablantes, donde el interlocutor tiene que elegir entre varias opciones. Pues bien, buena parte, una gran parte del instrumental que tiene que manejar el interlocutor es cultural.*

Al aprender una lengua extranjera, se nos presenta la oportunidad de participar en un universo social y cultural completamente nuevo. Por esta razón, para poder llegar a comprenderlo de la mejor manera posible y evitar mal entendidos, es imprescindible la adquisición de esta competencia sociocultural, así como del resto de competencias, para poder interactuar con los miembros de la comunidad de dicha lengua apropiada y eficazmente. La adquisición de una lengua extranjera no consiste solo en conocer su sistema lingüístico a la perfección, es siempre necesario combinarlo con el componente cultural para lograr un resultado óptimo.

Para poder aprender adecuadamente esta nueva cultura de la lengua extranjera a estudiar, presentaremos a continuación una serie de objetivos a tener en cuenta en el proceso de aprendizaje.

### 3.3. Objetivos para el aprendizaje de una cultura extranjera

En el apartado anterior hemos podido apreciar la importancia que tiene el componente cultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Pero, ¿cómo podemos adquirir estos conocimientos culturales de una manera adecuada? Para contestar a esta pregunta, Denis y Matas (2009) proponen los siguientes objetivos que debemos tener en cuenta en el proceso de aprendizaje de una cultura extranjera.

- Concienciarse de que su propia cultura no es universal

Adquirimos la cultura materna de forma inconsciente, heredando los valores presentes en nuestra sociedad. Sin embargo, al vivir situaciones cotidianas dentro de una cultura que no es la nuestra, nos damos cuenta de que las decisiones que tomamos en nuestro día a día, dentro de nuestra sociedad, pueden no surtir el mismo efecto en esta nueva sociedad debido a las diferencias culturales, hasta el punto de llegar a plantearnos conflictos.

- Concienciarse de sus representaciones de la cultura

A la hora de aprender una nueva cultura, partimos de una base formada por prejuicios, por esa razón dependerá del alumno asegurarse de cuáles de dichos prejuicios son verdaderos y cuáles no. En este punto, podremos observar cómo, a su vez, esta sociedad también tiene sus ideas preconcebidas de nuestra cultura. Entonces descubrimos y comprendemos la dificultad que supone definir una cultura. Es al descubrir de donde surgen estos prejuicios cuando podemos formar nuestras propias representaciones del mundo.

- Relativizar puntos de vista dentro de la cultura extranjera

Es imprescindible que el alumno tenga acceso a diferentes fuentes en el aula para que conozca la riqueza, variedad y diversidad que comprende el término cultura. De esta manera descubre que no hay una verdad universal y puede romper con los prejuicios.

- Establecer puentes dentro de la cultura extranjera

El alumno, a través de las diferentes fuentes de estudio, empezará a entender la manera de actuar y de interactuar de los miembros de esta nueva cultura. De esta forma, conocerá los mecanismos correctos a emplear en las situaciones comunicativas que se le presente en esta cultura extranjera.

- Aceptar implicarse en el aprendizaje de la otra cultura

El alumno debe tener en cuenta que todos los individuos de la cultura extranjera no aceptan todos los aspectos de su cultura, sino que varía dependiendo de la personalidad de cada uno. Esta misma selección la deberá de llevar a cabo el alumno al ir adquiriendo los conocimientos de esta nueva cultura, permitiendo la apropiación de los aspectos que considere necesarios. En este proceso, el alumno deberá implicarse en la cultura extranjera de manera consciente.

A su vez, las autoras, presentan una serie de estrategias que se pueden llevar a cabo en el aula con el propósito de cumplir estos objetivos.

### **3.4. Estrategias a desarrollar en el aula**

Con la intención de cumplir los objetivos presentados en el apartado anterior, las autoras, Denis y Matas (2009), nos sugieren también algunas estrategias a llevar a cabo en el aula para facilitar el aprendizaje.

- La toma de decisiones y la readaptación de su estrategia

Se someterá al alumno a situaciones en las que tenga que tomar decisiones espontáneas. Una vez tomada la decisión, deberá de recapacitar sobre si su decisión ha sido adecuada o no y cambiarla en el caso de no ser así.

- La negociación del significado

En ciertas situaciones comunicativas pueden darse malentendidos, obligando al individuo a explicar el porqué de sus acciones. Cuando esta situación comunicativa se da en la cultura extranjera hay más probabilidades de que sucedan estos malentendidos, por eso el alumno deberá de ser capaz de explicar su comportamiento.

- La comparación con su propio contexto cultural y el análisis de lo comparado

Es necesario que el alumno compare su cultura materna con la extranjera pero siempre acompañada de un análisis explicativo, no basándose únicamente en su primera impresión. También sería interesante comparar opiniones con los compañeros.

- La expresión de lo conocido y de cómo lo conozco

El alumno posee unos conocimientos previos que le condicionaran a la hora de adquirir los nuevos conocimientos. Por eso, es necesario que reflexione sobre esa información, analizando si esta es verídica y completa o no.

- El desarrollo de la percepción sensitiva y afectiva y la expresión de lo percibido

Cada individuo percibe los nuevos conocimientos de manera diferente, pero es tarea del alumno desarrollar las condiciones de percepción, para evitar así problemas en la comunicación, como pueden ser las falsas interpretaciones.

- La confrontación de puntos de vista y el análisis de lo confrontado

Una misma realidad puede verse desde numerosos puntos de vista. Es por eso que el alumno deberá confrontar los puntos de vista posibles, para llegar a una visión más objetiva, que englobe distintas perspectivas.

- La interpretación de los hechos y la relativización

El alumno deberá de ser consciente de que sus interpretaciones pueden ser validas, pero al mismo tiempo estar incompletas, ya que una misma realidad puede presentar numerosas variantes.

- La elección dentro de lo que se ha aprendido

El alumno deberá de crear su propia personalidad intercultural, apropiándose de elementos de la cultura extranjera que considere adecuados.

- La búsqueda y la reflexión sobre los medios que están a su alcance para estar o seguir en contacto con la cultura extranjera

El alumno deberá de recurrir a numerosas fuentes para aumentar su conocimiento de la lengua extranjera y así aprender de manera autónoma. Por eso es necesario analizar dichas fuentes cuidadosamente.

### 3.5. ¿Por qué enseñar cultura?

Como ya hemos mencionado anteriormente, debido a factores como la globalización, los movimientos migratorios, el turismo, etc. la distancia entre los países es cada vez más pequeña. Es por eso que los hablantes de una lengua extranjera deben desarrollar una competencia comunicativa, es decir, no basta con conocer a la perfección la gramática y el léxico del idioma, sino que es imprescindible también saber cómo se ha de actuar en las diferentes situaciones comunicativas (Galindo Merino, 2005: 434).

A través de la enseñanza de la lengua extranjera se pretende desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos y para ello es necesaria la competencia cultural, es decir, conocimientos de la cultura extranjera. Eso sí, siempre acompañando a las cuatro destrezas básicas (lectora, oral, auditiva y escrita), ya que la lengua y la cultura no son más que dos caras de una misma moneda, y ambas son necesarias para lograr una comunicación correcta (Park, 1996: 342).

## CURSO DE INTEGRACIÓN EN LA VOLKSHOCHSCHULE DE WURZBURGO (ALEMANIA)

Como ya hemos mencionado anteriormente, en esta parte práctica analizaremos el ejemplo real del curso de integración impartido por la *Volkshochschule* de la ciudad de Wurzburg, en Alemania. La idea de estos cursos de integración surge con la llegada de numerosos inmigrantes al país, en la actualidad principalmente provenientes de Siria. Debido a la guerra que lleva teniendo lugar en su país de origen durante algo más de un lustro, millones de sirios se han visto obligados a abandonar su patria, con la intención de encontrar unas condiciones de vida mejores o con la simple esperanza de sobrevivir.

Afortunadamente, esta gente a la que nos referimos en numerosas ocasiones como «refugiados», ha tenido una buena acogida en numerosos países europeos, entre los que se encuentra Alemania, donde residen actualmente miles de sirios.

Como es evidente, la inmensa mayoría llegan a Alemania sin ningún tipo de conocimiento previo ni del idioma ni de la cultura propia del país. Es por eso que la Oficina Federal de Migración y Refugiados (*Bundesamt für Migration und Flüchtlinge*) ofrece estos cursos de integración (entre otras muchas ayudas), con el fin de facilitar la adaptación de estas personas en Alemania y que puedan llevar una vida medianamente normal lo antes posible.

Pese a ser este el objetivo principal, también existe la posibilidad de que los extranjeros procedentes de distintos países fuera de Europa, o ciudadanos de la Unión Europea (como es el caso) participen en el curso.

### 4. ¿Qué es un curso de integración?

El curso estándar de integración ofertado por la *Bundesamt für Migration und Flüchtlinge* consta de dos partes: el curso del idioma, o *Sprachkurs*, de 600 horas lectivas y el curso de orientación, u *Orientierungskurs*, de 100 horas lectivas. Este curso de idiomas se divide a su vez en módulos de 100 horas lectivas. A las primeras 300 horas se las conoce como el curso inicial del idioma o *Basissprachkurs*, mientras que las siguientes 300 horas recibe el nombre de curso básico superior de idioma o *Aufbausprachkurs*.

El objetivo del curso del idioma es aprender el vocabulario necesario para comunicarse en la vida cotidiana, tanto de manera oral como escrita. Entre las situaciones comunicativas a las que se enfrentaran los alumnos podemos encontrar desde situaciones con autoridades y entidades oficiales hasta conversaciones con vecinos y compañeros de trabajo. También se

pedirá que escriban cartas, tanto formales como informales, y rellenen diferentes formularios a los que tal vez tengan que enfrentarse en ocasiones futuras.

Por otro lado, el curso de orientación tiene como objetivo proporcionar una visión de la sociedad alemana. Para ello se aprenderán diferentes conocimientos sobre el orden jurídico, la cultura y la historia del país.

Los alumnos se someterán a un examen final que, al igual que el curso, constará de dos partes: por un lado, la prueba del idioma y por otro, la prueba de orientación. Tras superar dicho examen final de manera exitosa, demostrando así el alumno poseer conocimientos suficientes tanto de alemán como de cultura del país, el curso de integración llega a su fin y el alumno recibirá el «Certificado del Curso de Integración».

## **5. Ventajas de participar en el curso de integración**

Los cursos de integración presentan grandes ventajas para las personas extranjeras que provienen de un país que no pertenezca a la Unión Europea, ya que, como hemos dicho, son el público principal al que van dirigidos. Evidentemente, para que estas personas adquieran el derecho de residir en Alemania por un tiempo indefinido, deberán de probar que cumplen con algunas condiciones y requisitos. Para ello deberán demostrar conocimientos suficientes, tanto del idioma como del orden jurídico y social, las reglas y los comportamientos de la vida cotidiana del país.

Estas condiciones se demuestran una vez superado con éxito el curso de integración. El curso también favorecerá a que estas personas extranjeras puedan recibir la nacionalidad con mayor agilidad.

Así mismo, haber realizado el curso aumentará las oportunidades de sus participantes en el mercado laboral y los conocimientos adquiridos les facilitarán la vida cotidiana en su nuevo país de residencia.

## **6. El curso del idioma (*Sprachkurs*)**

La primera parte del curso de integración que vamos a tratar es el curso del idioma, ya que es el curso que se realiza en primer lugar.

### **6.1. ¿En qué consiste el curso del idioma?**

Como ya hemos explicado anteriormente, el curso del idioma consta de 600 horas lectivas, que a su vez se dividen en módulos de 100 horas. Es decir, el curso de idioma se subdivide en 6 módulos.

Este curso sigue el sistema elaborado por el MCRE y se basa en los niveles de referencia propuestos para organizar los diferentes módulos. De esta manera, el nivel A1 corresponde a los primeros dos módulos (módulo 1= A1.1 / módulo 2= A1.2), el A2 a los dos módulos siguientes (módulo 3= A2.1 / módulo 4= A2.2) y el nivel B1 corresponde a los dos últimos módulos (módulo 5= B1.1 / módulo 6= B1.2).

Al finalizar los cursos correspondientes a cada uno de los niveles, es decir, cada dos módulos, los alumnos tendrán que someterse a un examen de nivel para demostrar que han adquirido los conocimientos necesarios y que cumplen con los requisitos del nivel estudiado. Esto significa que los alumnos tendrán que realizar tres exámenes diferentes a lo largo del curso del idioma. Sin embargo, lo imprescindible es superar exitosamente el último examen, el del nivel B1, ya que eso significará que el alumno ha completado el curso inicial del idioma satisfactoriamente y es capaz de comunicarse, tanto de manera escrita como oral, en alemán, así como de comprender textos y conversaciones no muy complejos en este idioma sobre los temas estudiados.

El superar esta última prueba de nivel, la equivalente al nivel B1, es imprescindible para optar a la obtención del «Certificado del Curso de Integración».

También es necesario asistir al curso de manera regular, ya que es la única manera en la que los alumnos pueden cumplir con todos los objetivos propuestos, así como recibir las ayudas económicas prestadas por el gobierno, en caso de optar a ellas.

Si algún alumno no superase el examen, pese a haber asistido de manera regular, existe la posibilidad de repetir hasta 300 horas lectivas y volverse a presentar al examen final nuevamente.

## 6.2. Información sobre el curso del idioma

Antes de empezar el curso del idioma, los alumnos se someten a una prueba de nivel previa, para conocer el nivel de cada uno y asignarles una clase y un nivel acorde a sus conocimientos. La mayoría de la gente que se apunta al curso de integración, como los refugiados que ya hemos comentado que son el público principal al que el curso va dirigido, no tienen ningún tipo de conocimiento del idioma, ya que no han venido aquí de manera voluntaria, sino por pura necesidad y supervivencia.

En nuestro caso, tras realizar la prueba de nivel, se nos asignó una clase del nivel B1, es decir, empezaríamos directamente desde el módulo 5. Por esta razón, en el presente trabajo trataremos y analizaremos únicamente los módulos 5 y 6.

Nuestro curso tuvo lugar en la *Schillerschule*, ubicada en la *Felix-Dahn-Straße* nº4 (Wurzburg), y lo impartían dos profesoras diferentes: Svetlana Taran, los lunes y viernes y Annett Lussert, de martes a jueves.

Estos cursos de integración son cursos intensivos, por lo que las clases se impartían todas las mañanas de lunes a viernes, durante 20 días, hasta completar las 100 horas correspondientes a cada módulo. El calendario lectivo de nuestro curso es equivalente al curso lectivo escolar de la región, por lo que las vacaciones coincidían con las de los colegios.

De esta manera, el módulo 5 comenzó el día 6 de febrero de 2017 y finalizó el 10 de marzo. El módulo 6 comenzó la siguiente semana, el día 13 de marzo, y finalizó el 7 de abril, siendo el examen final el sábado 8 de abril.

Para llevar a cabo dichos módulos, utilizamos dos libros. Por un lado, el libro de texto «*Berliner Platz 3 neu*», y por otro, el libro de ejercicios complementario «*Intensivtrainer*», ambos de la editorial «Klett».

Para los módulos anteriores se emplearon los libros «*Berliner Platz 1 neu*» y su «*Intensivtrainer*» correspondiente (para los módulos 1 y 2), equivalente al nivel A1, y «*Berliner Platz 2 neu*», también con su «*Intensivtrainer*» correspondiente (para los módulos 3 y 4), equivalente al nivel A2.

### 6.3. Objetivos y metodología

A partir de ahora trataremos ambos módulos, el 5 y el 6, como un único curso, ya que durante el curso de idioma se emplean los mismos libros y los objetivos son comunes, puesto que se estudia como el nivel B1, sin hacer distinción entre primera y segunda parte. Para marcar dichos objetivos a cumplir en nuestro curso, seguimos los ya propuestos en el libro de texto. A continuación, presentaremos todos en una tabla, separados por los diferentes temas, tal y como viene en el «*Berliner Platz 3 neu*». La tabla comienza en el tema 25, debido a que los temas anteriores se estudiaron previamente en los cuatro módulos anteriores.

Temas	Objetivos generales	Objetivos gramaticales
Tema 25	<ul style="list-style-type: none"><li>• Describir personas</li><li>• Informarse de manera telefónica</li><li>• Ser capaz de mencionar ventajas y desventajas</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Preposiciones que rigen acusativo</li><li>• Preguntas directas e indirectas</li><li>• Estructura de las preguntas en forma indirecta</li></ul>
Tema 26	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ser capaz de reservar una habitación</li><li>• Poder quejarse</li><li>• Llegar a un acuerdo</li><li>• Hacer solicitudes telefónicas</li><li>• Comprender folletos turísticos</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Declinación -n de los sustantivos masculinos</li><li>• Adjetivos comparativos. Regulares e irregulares</li><li>• Declinación del adjetivo (artículos determinados)</li></ul>
Tema 27	<ul style="list-style-type: none"><li>• Hablar sobre los hábitos de la alimentación</li><li>• Comprender recomendaciones para una alimentación saludable</li><li>• Pedir y pagar en un restaurante</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Infinitivo con <i>zu</i></li><li>• Oraciones subordinadas con <i>obwohl</i></li><li>• Formación de sustantivos</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dar consejos</li> </ul>	
Tema 28	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprender textos sobre historia</li> <li>• Hablar sobre sucesos del pasado</li> <li>• Hablar sobre la migración</li> <li>• Expresar opiniones sobre Europa</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pasado con <i>Präteritum</i> y <i>Perfekt</i></li> <li>• <i>Plusquamperfekt</i></li> <li>• Subordinadas con <i>als</i> y <i>nachdem</i></li> </ul>
Tema 29	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar sobre relaciones</li> <li>• Expresar sentimientos</li> <li>• Oponerse a algo</li> <li>• Tener una discusión</li> <li>• Ser capaz de explicar problemas y deseos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conjunciones (dobles)</li> <li>• Subordinadas con <i>während</i> entre oraciones contrarias</li> <li>• Subordinadas con <i>bis</i> y <i>bevor</i></li> <li>• Formación de sustantivos a partir de verbos</li> <li>• El diminutivo</li> </ul>
Tema 30	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Informar de un accidente</li> <li>• Ser capaz de mantener una conversación con el doctor</li> <li>• Hablar sobre las profesiones relacionadas con el ámbito de la sanidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oraciones relativas en nominativo, acusativo y dativo</li> <li>• Pronombres relativos: declinación</li> </ul>
Tema 31	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar algo</li> <li>• Narrar sucesos</li> <li>• Ser capaz de explicar la finalidad de algo</li> <li>• Describir sentimientos y comportamiento</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Complementos preposicionales: pronombres y adverbios pronominales</li> <li>• Pronombres reflexivos en acusativo y dativo</li> <li>• Subordinadas con <i>damit</i> y <i>um...zu</i></li> </ul>

<p>Tema 32</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar sobre los distintos hábitos a la hora de comprar</li> <li>• Hacer reclamaciones telefónicas</li> <li>• Conocer diferentes estrategias para las conversaciones telefónicas</li> <li>• Conversar sobre la protección al consumidor</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El genitivo</li> <li>• Artículos y determinantes posesivos en genitivo</li> <li>• Adjetivos en genitivo</li> <li>• Preposiciones que rigen genitivo: <i>wegen</i> y <i>trotz</i></li> </ul>
<p>Tema 33</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar sobre el ahorro de energía</li> <li>• Ser capaz de expresar la importancia de las cosas</li> <li>• Planear algo para el futuro</li> <li>• Hacer recomendaciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Futuro con <i>werden</i></li> <li>• El <i>Konjunktiv II</i></li> </ul>
<p>Tema 34</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Explicar los diferentes significados</li> <li>• Exponer las consecuencias</li> <li>• Formular deseos y condiciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Enlazar frases: <i>deshalb/</i> <i>dewegen, trotzdem</i></li> <li>• El <i>Konjunktiv II</i>: condicional (irreal)</li> </ul>
<p>Tema 35</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar sobre las condiciones de un trabajo</li> <li>• Explicar en qué consiste un día laboral</li> <li>• Dar consejos para trabajar en el extranjero</li> <li>• Conversar sobre ideas de negocio</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Oraciones subordinadas con <i>während</i></li> <li>• Oraciones subordinadas con <i>seit (seitdem)</i></li> <li>• Diferentes formas de unir oraciones</li> <li>• Abreviaturas</li> </ul>

Tema 36	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hablar sobre la experiencia de aprender cosas nuevas</li> <li>• Dar consejos vía email para aprender con mayor facilidad</li> <li>• Mantener conversaciones sobre planes futuros</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El participio como adjetivo</li> <li>• Preposiciones temporales</li> <li>• <i>Nicht brauchen + zu +</i> infinitivo</li> </ul>
---------	--	--

Tabla 1. Objetivos del curso del idioma

Para lograr cumplir con todos los objetivos mencionados en la tabla y adquirir todos esos diferentes conocimientos, las profesoras organizaban las clases incluyendo actividades variadas y dinámicas adecuadas al grupo de alumnos al que iban dirigidas y a sus necesidades. Pese a que el trabajo individual juegue un papel fundamental a la hora de estudiar un idioma, en nuestras clases se daba mayor importancia al trabajo en grupo y al que los alumnos participaran e interaccionaran entre ellos, ya que, como habíamos mencionado en la parte teórica, el método principal seguido por los docentes en este caso es el aprendizaje cooperativo.

En el siguiente apartado de nuestro trabajo mostraremos algunas de las sesiones llevadas a cabo en nuestro curso del idioma.

#### 6.4. Sesiones

Antes de empezar a explicar ejemplos de algunas sesiones que se han llevado a cabo, es imprescindible conocer el grupo en el que estas se han planteado, ya que siempre hay que procurar que los ejercicios se ajusten a los alumnos en la medida de lo posible para conseguir un buen resultado.

En nuestro caso, la clase estaba formada por 20 alumnos, con edades de entre 20 y 60 años. De todo el grupo únicamente dos personas éramos europeas. También había dos latinoamericanos y el resto de alumnos eran refugiados sirios. Es necesario prestar especial atención a estos últimos, que aparte de ser mayoría, tienen una lengua materna con un alfabeto completamente distinto. Además, también deberán adaptarse a escribir en sentido contrario al que están acostumbrados, por lo que el desafío al que se enfrentan no es únicamente el desconocimiento del idioma. Por eso, el profesor debe tener dichas dificultades en cuenta y actuar en consecuencia.

Es verdad que, una vez superados los cuatro primeros módulos y tras varios meses viviendo en el país, a esta altura del curso del idioma estas dificultades no eran tan notables.

Será necesario también ver cómo trabaja cada persona ya que, con un margen tan amplio de edad, la velocidad y la facilidad del aprendizaje y de la comprensión no son las mismas en todas las edades, igual que tampoco lo son las ganas y la motivación de aprender.

Dicho esto, procederemos a presentar ejemplos de sesiones y actividades que propusieron las docentes a lo largo de nuestro curso de idioma.

Los tiempos presentados a continuación son orientativos, ya que en ocasiones se podrán alargar más los ejercicios o acortar si todos los alumnos terminan antes del tiempo establecido.

#### 6.4.1. Ejemplo 1

En esta ejemplo expondremos un ejemplo de una sesión normal en nuestro curso del idioma, es decir en lo que consistiría un día lectivo. Para ello trabajaremos el tema 30 de nuestro libro, titulado: *Krankenhaus* (hospital). Los alumnos no necesitarán más que los libros del curso (tanto el libro de texto, como el de ejercicios), un diccionario que traduzca del alemán a la lengua materna de cada uno y viceversa y algo para tomar apuntes. El docente necesitará también los libros, así como una pizarra para realizar sus explicaciones y algo con lo que controle la duración de los ejercicios (ya sea un reloj, un móvil, etc.)

Para comenzar la sesión el docente introdujo el tema a tratar en la clase. Para ello preguntó a los alumnos qué sabían del sistema sanitario alemán y estos pudieron hablar sobre las distintas experiencias que habían tenido. La profesora se encargó de que participaran todos los alumnos realizando diferentes preguntas. Esta práctica duró unos 15-20 minutos.

A continuación, los alumnos tuvieron que trabajar el vocabulario de la unidad, traduciendo la lista de la página 38 del «*Intensivtrainer*» a su lengua materna. Esto ayudó a comprender mejor la unidad. Además los alumnos ampliaron sus conocimientos sobre el tema pudiendo expresar mejor sus opiniones y vivencias. La traducción y comprensión de los términos de manera individual tomó a los alumnos 30 minutos.

En la siguiente tabla presentaremos algunas de las palabras de vocabulario referentes a este tema, acompañadas por su traducción en español.

Sustantivos			
Die Allergie	La alergia	Der Gips	La escayola
Die Aufnahme	La admisión	Die Narkose	La anestesia

Der Befund	El diagnóstico	Der Notarzt	El médico de urgencia
Die Behandlung	La asistencia médica	Die Notaufnahme	Urgencias
Die Besuchzeit	El horario de visita	Der/die Patient/in	El/la paciente
Das Blut	La sangre	Der Schmerz	El dolor
Die Diagnose	El diagnóstico	Die Untersuchung	El análisis
Die Entbindung	El parto	Die Verletzung	La lesión
Verbos			
behandeln	tratar	(sich) krankmelden	darse de baja
entlassen	dar de alta	operieren	operar
(sich) entspannen	relajarse	schwanger sein	estar embarazada
erwarten	esperar	(sich) verletzen	lesionarse
impfen	vacunarse	wehtun	doler
Adjetivos			
allergisch	alérgico	krank	enfermo
blass	pálido	schwindelig	mareado
hektisch	nervioso/ inquieto	veretzt	herido

Tabla 2. Vocabulario sanitario (sesión 1)

Una vez terminada esta tarea individual de traducción, el docente prosiguió con el tema de nuestra sesión. En esta ocasión se pretendía preparar a los alumnos para futuras interacciones médico-paciente que se pudieran dar.

Con ayuda de la profesora, e interactuando entre sí, los alumnos hicieron un listado de frases, preguntas y palabras claves en este tipo de situaciones que, posteriormente, copiaron en su cuaderno. El desarrollo de dicha tarea fue de una duración aproximada de 40 minutos.

El listado propuesto por la clase fue el siguiente:

*ARTZ (DOCTOR)*

- ◆ *Guten Tag! Setzen Sie sich, bitte.* (Buenos días. Siéntese, por favor)
- ◆ *Nehmen Sie bitte Platz.* (Tome asiento, por favor)
- ◆ *Was kann ich für Sie tun?* (¿Qué puedo hacer por usted?)

*PATIENT (PACIENTE)*

- ◆ *Ich habe \*Schmerzen\** (Tengo...)
  - *Bauchschmerzen* (dolor de tripa)
  - *Kopfschmerzen* (dolor de cabeza)
  - *Rückenschmerzen* (dolor de espalda)
  - *Halsschmerzen* (dolor de garganta)
  - *Husten* (tos)
  - *Fieber* (fiebre)
  - *Schnupfen* (constipado)
- ◆ *Mein Knie tut weh* (me duele la rodilla)
- ◆ *Seit einer Woche/ seit gestern* (desde hace una semana/ desde ayer)

*DIE THERAPIE*

- ◆ *Viel Wasser trinken* (beber mucha agua)
- ◆ *Im Bett bleiben* (quedarse en la cama)
- ◆ *Tabletten nehmen* (tomar pastillas)

Una vez terminado y copiado el listado propuesto, los alumnos habían trabajado durante aproximadamente hora y media desde el comienzo de la clase, por lo que tuvieron una pausa de 20 minutos.

Tras la pausa, la profesora pidió a los alumnos que se dividan por parejas. Un miembro de la pareja sería el médico y el otro sería el paciente, y entre ambos deberían de realizar un diálogo de unos 5 minutos de duración utilizando lo aprendido anteriormente.

Para la elaboración del diálogo, los alumnos contaron con 20 minutos. Para facilitar el trabajo podían escribir en una hoja el diálogo, si lo consideraban necesario.

Finalizado el tiempo de elaboración, cada pareja tuvo que llevar a cabo su diálogo delante del resto de la clase, preferentemente sin necesidad de mirar al papel, ni leer. Todas las parejas tuvieron que realizar el ejercicio, por lo que esta actividad tuvo una extensión aproximada de 50 minutos.

Una vez todas las parejas llevaron a cabo sus diálogos, se hizo una segunda pausa.

En el último apartado de la sesión, el docente procedió a enseñar gramática a los alumnos, en este caso las preguntas en forma indirecta.

Para ello, la profesora explicó las diferencias entre las preguntas directas e indirectas, de manera que los alumnos entendieran la diferencia. Una vez hubieron entendido esto, se procedió a explicar la estructura de las preguntas indirectas, así como los diferentes conectores que se pueden utilizar para su construcción. La duración de la explicación rondó los 40 minutos.

Cuando los alumnos acabaron de anotar la teoría de las preguntas indirectas, pasaron a realizar el ejercicio 4b de la página 35 del «*Intensivtrainer*», de manera individual. Contaron con 10 minutos para la realización del ejercicio. Una vez finalizado dicho tiempo se procedió a corregir el ejercicio manera conjunta.

Para finalizar la sesión, los alumnos realizaron los ejercicios de comprensión auditiva del libro de texto correspondientes al tema 30.

Al finalizar la sesión, los alumnos consideraban haber adquirido suficientes conocimientos para poder llevar una conversación básica en caso de que ocurriera algún accidente o sufrieran alguna enfermedad en el futuro. Sin embargo, es imprescindible un trabajo individual fuera de la clase para una mejor adquisición del nuevo vocabulario, ya que el problema principal que presentaban los alumnos en esta sesión era que contaban un conocimiento reducido de vocabulario sobre el campo biosanitario.

#### **6.4.2. Ejemplo 2**

El ejemplo que procederemos a explicar a continuación es algo más dinámico que lo propuesto anteriormente. Se centrará más en la demostración de los conocimientos adquiridos, en vez de en aprender nuevos conceptos.

En este caso, a diferencia del primer ejemplo, no equivaldría a una sesión completa, sino más bien a la mitad. La duración aproximada rondará las 2 horas/ 2 horas y media.

Para comenzar, la profesora procedió a explicar cómo se desarrollarían las actividades a realizar en esta sesión.

En primer lugar, las mesas de clases se colocaron formando cuatro estaciones distintas de trabajo. En cada una de estas se llevarían a cabo tareas diferentes. Los alumnos, separados en grupos de cuatro o cinco personas (dependiendo de los alumnos que se encuentren en el aula), tendrían que ir rotando de estación en estación hasta haber realizado todas las tareas propuestas en cada una de ellas.

Las actividades de cada estación estaban pensadas para que los alumnos pudieran realizarlas en 30 minutos, por lo que pasado este tiempo sonaría una alarma y los grupos tenían que rotar para realizar la siguiente actividad.

A continuación procederemos a explicar las actividades a realizar en cada una de las cuatro estaciones mencionadas.

- Estación 1:

Para realizar esta actividad los alumnos únicamente necesitarán unas fotos. La profesora será la encargada de proporcionárselas y las colocará sobre una mesa boca abajo. Cada uno de los alumnos elegirá una fotografía sin ver qué es lo que elige y deberá explicar al resto del grupo lo que ve en la foto durante un par de minutos. Una vez terminada la explicación, el grupo deberá de hacer preguntas a esta persona sobre el tema que se presenta en la imagen.

Una vez haya terminado la primera persona, la siguiente realizará la misma labor y se seguirá el mismo proceso hasta que todos los miembros del grupo hayan realizado el ejercicio. En caso de que el grupo termine antes de tiempo repetirán el mismo proceso con imágenes distintas hasta que suene la alarma.

Esta actividad tiene gran importancia, ya que en el examen del B1 habrá un ejercicio igual en la parte oral. Por esta razón, los alumnos deberán de esforzarse por tomarse el ejercicio en serio y realizarlo lo mejor posible.

- Estación 2:

En esta estación los alumnos jugarán al juego que encontramos en las páginas 74 y 75 de nuestro libro de texto. Para ello se necesitará un dado, proporcionado por la profesora, y algo que nos sirva de ficha, ya sea una goma, una tapa de un boli, etc.

Tal y como indican las instrucciones, el grupo se dividirá en dos. El objetivo es alcanzar el mayor número posible de puntos hasta que termine el juego o el tiempo para realizar la actividad.

### Reglas del juego:

- Las fichas de ambos grupos se colocarán en la casilla de salida.
- Antes de comenzar, un miembro de cada grupo lanzará el dado y el que saque la cifra más alta empezará a jugar.
- A lo largo del tablero hay diferentes casillas. Si caen en las casillas con números (del 1 al 10), el grupo al que le toque turno deberá elegir que color quiere para dicho número. El amarillo vale 1 punto, el verde 2 y el azul 3. Cada número corresponde a una pregunta que el grupo deberá contestar de forma correcta. En caso de acertar, el grupo recibe el número de puntos correspondientes al color elegido. En caso de que se falle la pregunta, se restará dicha cantidad de puntos a los puntos acumulados. Una vez respondida la pregunta correspondiente pasa el turno al otro grupo.
- No se podrán repetir las mismas preguntas.
- Las casillas con un "+2" o "-2" restarán o sumarán dos puntos según corresponda. A continuación el turno pasa al otro equipo.
- Si se cae en alguna casilla vacía, se pasa el turno al otro grupo sin realizar ninguna tarea.
- El primer grupo en llegar a la meta recibirá 5 puntos.
- En cada grupo habrá un encargado para sumar y/o restar los puntos en cada ronda para poder saber la puntuación al final de la partida.

La temática de las preguntas es variada, desde ejercicios de gramática, como podría ser declinar algún verbo, hasta preguntas de cultura, como, por ejemplo, cuándo tuvo lugar la Segunda Guerra Mundial. Evidentemente, dependiendo de los puntos que valgan cada pregunta, serán de mayor o menor dificultad.

- Estación 3:

Lo único necesario para realizar la actividad que se presenta en esta estación será un papel, un boli y el libro de texto.

Los miembros del grupo deberán de escribir una redacción en conjunto, que más tarde entregarán a la profesora para que la corrija.

El encargo para realizar la redacción se encuentra en la página 277 del libro de texto con el nombre de *Aufgabe B* y consiste en lo siguiente:

Se va de viaje porque su hermano se casa. La boda tendrá lugar en dos semanas en su país natal, por lo que permanecerá de allí de lunes a viernes. Escriba una carta a la profesora de su hijo, Frau Elze, para notificar su ausencia y recibir los deberes correspondientes a dichos días.

Escriba su redacción siguiendo los puntos expuestos a continuación. No se olvide del saludo y la despedida.

- Motivo de la carta
- Duración del viaje
- Pedir que excusen a su hijo
- Deberes

Para realizar la carta los alumnos deberán de seguir dichas instrucciones al pie de la letra, poniendo en práctica los conocimientos adquiridos a lo largo del curso. Al igual que el ejercicio de la estación 1, este también es importante, ya que en la parte escrita del examen será necesaria la elaboración de una redacción de características similares.

- Estación 4:

Para el ejercicio correspondiente a esta estación solo será necesario el libro de texto. En las páginas 78 y 79 nos encontramos con dos textos diferentes. Una vez más, el grupo se dividirá en dos. Uno de los nuevos grupos formados deberá de leer el texto de la opción A y el otro grupo el texto de la opción B. Una vez terminada la lectura y comprendido el texto, se deberá explicar al grupo, que desconoce la información de este texto, sobre qué trata. Para ello podrán ayudarse de las frases propuestas en el apartado b, que se encuentra a continuación del texto. Después de la explicación, el otro grupo realizará preguntas relacionadas con el texto. Una vez haya terminado el primer grupo le llega el turno al segundo, que deberá de seguir el mismo proceso con el texto que le ha tocado.

Durante el desarrollo de las diferentes estaciones, la profesora se fue pasando por los diferentes grupos para asegurarse de que todo funciona correctamente y para solucionar las posibles dudas que pudieran surgir.

## 6.5. Examen del idioma

El examen constaba de dos partes: por un lado, la parte escrita y por otro, la oral.

A su vez, la parte escrita del examen se dividía en tres apartados: comprensión auditiva, comprensión lectora y una redacción.

La parte de comprensión auditiva tiene una duración de aproximadamente 25 minutos y consta de 4 ejercicios.

- En el primer y el segundo ejercicio se escuchan varios audios cortos. Para cada audio hay una pregunta y se debe elegir la opción correcta.
- El tercero es parecido a los dos ejercicios anteriores, solo que esta vez a cada audio le corresponden dos preguntas: una de verdadero o falso y otra de elegir la opción correcta.
- Por último, en el cuarto ejercicio se nos presentan una lista de frases y se debe de elegir la frase que mejor corresponda con cada audio, teniendo en cuenta que hay más frases que audios.

Una vez terminada esta parte, y habiendo contestado a las preguntas en la hoja de respuestas, se les entrega la hoja a los responsables del examen y da comienzo la parte de comprensión lectora.

Esta parte del examen tiene una duración de 45 minutos y cuenta con cinco ejercicios.

- En el primer ejercicio encontramos una tabla en la que se presentan diferentes pisos en los que podemos optar a diferentes artículos y servicios. En las preguntas se explicará el artículo o servicio que se necesita y deberá de marcarse la opción que corresponda al piso que oferte dicho artículo o servicio (una de las opciones es *anderer Stock*, ya que es posible que entre las opciones no se encuentre el piso correcto).
- En el segundo ejercicio se nos presentan diferentes anuncios y frases, y se deberán de elegir las frases correspondientes a los anuncios. Siempre se nos presentan más anuncios que frases y una de las frases no corresponde a ningún anuncio.
- En el tercer ejercicio nos encontramos con varios textos. Cada texto estará acompañado por dos preguntas: una de verdadero o falso y otra de elegir la opción correcta.

- En el cuarto ejercicio también nos encontramos con un texto, solo que esta vez todas las preguntas serán de verdadero o falso.
- En el quinto ejercicio nos encontramos una carta en la que algunas palabras han sido sustituidas por huecos. El ejercicio consiste en elegir la opción correcta para cada uno de los huecos.

Al igual que en la parte anterior, una vez terminado el tiempo y habiendo contestado a las preguntas en la hoja de respuestas, se les entrega la hoja a los responsables del examen.

Por último, para terminar con la parte escrita, deberemos escribir una redacción. En el examen se nos presentan dos opciones de las cuales deberemos elegir una. En las opciones se describe la situación y los puntos a seguir que se deben tener en cuenta a la hora de escribir la redacción. Para este apartado contamos con 30 minutos.

Para lograr el nivel B1 en esta parte, el alumno deberá lograr de 33 a 45 puntos entre la comprensión auditiva y lectora y de 15 a 21 puntos en la redacción.

Una vez completada la parte escrita, llega la parte oral. Para esta parte, los alumnos habrán debido de agruparse por parejas anteriormente y se les habrá entregado una lista con los horarios para cada pareja.

Esta parte del examen cuenta con tres partes: primero, los alumnos deberán presentarse, a continuación, se les entregará una foto a cada uno y deberán hablar sobre la imagen, y por último, los alumnos tendrán que realizar un dialogo.

Los alumnos entrarán directamente por parejas. Los responsables del examen entregarán al alumno que va a empezar un documento con los puntos a tratar a la hora de presentarse: nombre, lugar de nacimiento, lugar de residencia, profesión, familia e idiomas. El alumno deberá hablar durante aproximadamente un minuto. Después, los profesores le harán algunas preguntas que deberá contestar lo mejor posible, también durante alrededor de un minuto. A continuación, el otro alumno deberá de hacer lo mismo.

Una vez han terminado ambos, es el segundo alumno el que comienza la segunda parte. Los profesores le entregarán una imagen y el alumno deberá describirla durante unos dos minutos. Seguido, se le realizarán ciertas preguntas relacionadas con el tema de la imagen y el alumno deberá de responderlas. Esto llevará también unos dos minutos. Al terminar, le vuelve el turno al primer alumno, quien recibirá una foto distinta y deberá de hacer lo mismo que su compañero.

Para terminar, a los alumnos se les entrega una hoja en la que se presenta una situación y ciertos puntos a tratar. Los alumnos deberán de llevar a cabo una conversación

acorde a dicha situación y siguiendo los puntos especificados, durante aproximadamente seis minutos. Dispondrán de unos segundos para pensar antes de empezar con el dialogo.

A la hora de corregir, podríamos decir que el examen consta de tres partes, ya que las de comprensión auditiva y lectora se cuentan como una sola. Para conseguir el certificado del nivel B1, es imprescindible conseguir este nivel en la parte oral. También es necesario haber conseguido el nivel B1 en alguna de las otras dos partes, ya sea la de comprensión auditiva y lectora o la redacción.

Los alumnos obtendrán los resultados al cabo de tres/seis semanas desde la realización del examen, aproximadamente. En el caso de nuestro grupo, el porcentaje de aprobados rondaba el 80% de la clase.

## **6.6. Resultados**

Tras finalizar nuestro curso del idioma, la mayoría de los alumnos se encontraban satisfechos con los avances en alemán que habían tenido, aunque algunos quizás no tanto con el examen que habían realizado.

Observamos como los alumnos de edades más avanzadas eran los que presentaban mayores dificultades, no porque no dispusieran de las capacidades necesarias, sino porque consideraban tener su vida ya hecha y no querían empezar una nueva en este país, sino esperar a que las condiciones cambien para poder regresar a su hogar.

A su vez, el resto de alumnos, los más jóvenes, presentaron una notable mejoría, ya que ellos sí que estaban interesados en obtener buenos resultados para poder llevar en este nuevo país la mejor vida posible. Su motivación era mayor, ya que la gran mayoría quería realizar en Alemania algún tipo de formación o aspirar a conseguir un trabajo digno y de esta manera sacar adelante a sus familias.

Este grupo, aunque no dominaba el idioma a la perfección, ya que no deja de ser un curso «básico», se consideraba en general preparado para enfrentar los nuevos retos que se les pudieran presentar.

Por lo general, todos los alumnos estaban contentos de haber participado en el curso, así como con las profesoras y sus métodos de enseñanza. Consideran de gran importancia el participar en los cursos de idioma, ya que hayan presentado grandes avances o no en el conocimiento del idioma, les facilita la vida diaria y les abre muchas puertas. Aun así, únicamente los alumnos con intención de realizar una formación aquí estaban interesados en

continuar con el aprendizaje de la lengua mediante cursos del idioma, el resto consideraban que ya habían estudiado lo suficiente.

## **7. El curso de orientación (*Orientierungskurs*)**

Como ya hemos mencionado, la segunda parte del curso de integración es el curso de orientación.

### **7.1. ¿En qué consiste el curso de orientación?**

El curso de orientación es la última parte del curso de orientación. Tiene una duración aproximada de 100 horas lecturas, por lo que es equivalente a un módulo.

Al finalizar el curso, los alumnos tendrán que demostrar que han adquirido los conocimientos necesarios y que cumplen con los requisitos del nivel estudiado en un examen tipo test. Sin embargo, para poder comprender el temario de dicho curso es imprescindible que los alumnos hayan adquirido previamente un conocimiento básico del idioma, ya que todas las explicaciones se darán en alemán.

Al igual que la prueba de nivel equivalente al nivel B1, superar el examen de orientación es imprescindible para optar a la obtención del «Certificado del Curso de Integración».

También es necesario, una vez más, asistir al curso de manera regular, ya que es la única manera en la que los alumnos pueden cumplir con todos los objetivos propuestos, así como recibir las ayudas económicas prestadas por el gobierno, en caso de optar a ellas.

Si algún alumno no superase el examen, pese a haber asistido de manera regular, existe la posibilidad de volver a tomar el curso y volverse a presentar al examen final nuevamente.

### **7.2. Información sobre el curso de orientación**

A diferencia del curso de idioma, no es necesario realizar un examen previo para empezar el curso de orientación, ya que los alumnos lo suelen realizar a continuación del curso de idioma, por lo que se consideran que han adquirido los conocimientos necesarios en dicho curso para hacer frente y superar el curso de orientación con éxito.

Este curso será la clave a la hora de conseguir la nacionalidad alemana en menos tiempo para los alumnos que así lo deseen o necesiten. Podríamos considerar que desarrolla un papel fundamental a la hora de lograr nuestro objetivo principal: la integración. El curso del

idioma también es de gran importancia, ya que es indispensable un conocimiento de alemán básico a la hora de vivir en este país, sin embargo, es a través del curso de orientación donde se adquieren todos los conocimientos culturales necesarios que nos permitirán pasar a formar parte de la sociedad alemana con mayor facilidad y eficacia.

Una vez más, nuestro curso tuvo lugar en la *Schillerschule*, ubicada en la *Felix-Dahn-Straße* nº4 (Wurzburgo), y lo impartían dos profesoras diferentes, las mismas que en el curso del idioma: Svetlana Taran, los lunes y viernes y Annett Lussert, de martes a jueves.

Al igual que el curso anterior, las clases del curso de orientación se impartían todas las mañanas de lunes a viernes, durante 20 días, hasta completar las 100 horas correspondientes. Nuestro curso comenzó el día 24 de abril y finalizó el 22 de mayo, siendo el examen ese mismo día al terminar las clases.

Para llevar a cabo este curso de orientación, utilizamos dos libros. Por un lado, el libro de texto «*Miteinander leben: Unterrichtsmaterial für Orientierungs- und Sprachkurse*», y por otro, un libro que contenía las preguntas para el examen «*Der Test: Leben in Deutschland*».

### 7.3. Objetivos y metodología

Ya hemos mencionado que el objetivo del curso de orientación es otorgar a los alumnos una visión general de la sociedad alemana, así como conocimientos correspondientes al orden jurídico, la cultura y la historia más reciente del país.

Para facilitar la adquisición de los distintos conocimientos se han dividido en tres bloques: la política en la democracia, historia y sociedad. A continuación presentaremos los temas a aprender organizados siguiendo dicha división, la misma que la de nuestro libro de texto.

LA POLÍTICA EN LA DEMOCRACIA	
La vida en Alemania	<ul style="list-style-type: none"><li>• Geografía y ordenación del territorio</li><li>• Símbolos nacionales y orgullo nacional</li></ul>
Principios constitucionales	<ul style="list-style-type: none"><li>• Democracia</li><li>• Estado de derecho</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estado social</li> <li>• Estados federales</li> <li>• Resumen de los principios constitucionales</li> </ul>
Derechos fundamentales y obligaciones de los ciudadanos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Importancia de los derechos fundamentales</li> <li>• Resumen de los derechos fundamentales</li> <li>• Límites de la libertad</li> <li>• Discriminación</li> <li>• Libertad de expresión</li> <li>• Obligaciones de los ciudadanos</li> </ul>
Órganos constitucionales y partidos políticos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Partidos, votaciones y formación de gobierno</li> <li>• Los órganos constitucionales</li> <li>• Los partidos en el parlamento</li> <li>• Decisiones políticas</li> </ul>
Participación en la política	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Funciones de las autoridades</li> <li>• Formas de participación en la política</li> <li>• Conocimientos básicos sobre las votaciones</li> </ul>

Tabla 3. Temario del curso de orientación: política

HISTORIA	
El nacionalsocialismo y sus consecuencias	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Toma del poder. ¿Cómo llegaron Hitler y los nacionalsocialistas al poder?</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ideología el nacionalsocialismo</li> <li>• El conformismo y la resistencia</li> <li>• Consecuencias en Alemania y Europa</li> <li>• Valor cívico actual</li> </ul>
Acontecimientos importantes en la historia de Alemania después de 1945	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La reforma monetaria</li> <li>• El puente aéreo de Berlín</li> <li>• Fundación de ambos estados alemanes</li> <li>• Levantamiento popular</li> <li>• El milagro económico</li> <li>• Reclutamiento de trabajadores extranjeros</li> <li>• Construcción del Muro de Berlín</li> <li>• El tratado de Moscú</li> <li>• El terrorismo</li> <li>• La reunificación</li> </ul>
La vida en la Alemania reunificada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Historias sobre la libertad</li> <li>• El camino a la reunificación</li> <li>• Evaluación del estado de la Unidad</li> </ul>
Integración europea	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Significado de la UE: conocimientos básicos</li> <li>• Ventajas y desafíos</li> <li>• Ventajas y desventajas del mercado interior de la UE</li> </ul>

Tabla 4. Temario del curso de orientación: historia

SOCIEDAD	
Familias y otras formas de convivencia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Diferentes formas de convivencia</li> <li>• Reparto de tareas en la pareja y la familia</li> <li>• Relaciones entre las diferentes generaciones</li> <li>• Uso de los medios de comunicación en la familia</li> </ul>
Educación y formación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Formación permanente</li> <li>• Objetivos educativos</li> <li>• Responsabilidad de los padres en la educación de los hijos</li> <li>• El sistema educativo alemán</li> <li>• Desarrollo lingüístico</li> <li>• Estilos y objetivos educativos</li> <li>• Los emigrantes y el sistema educativo alemán</li> </ul>
Convivencia intercultural	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El concepto de integración</li> <li>• Similitudes y diferencias</li> <li>• Conflictos interculturales y religiosos</li> <li>• Comportamiento ante los conflictos</li> </ul>
Diversidad religiosa	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aceptación de las distintas religiones y sus símbolos</li> <li>• Resolución de conflictos</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Importancia de la religión en la integración</li> </ul>
--	--

Tabla 5. Temario del curso de orientación: sociedad

A diferencia de las clases del curso del idioma, las clases del curso de orientación son algo más teóricas. Aun así, en la medida de lo posible, las docentes buscaban siempre que los alumnos participasen e interactuasen entre sí.

En este curso surgen debates interesantes sobre la cultura del país, ya que los alumnos tienen una cultura distinta y hay muchas diferencias de pensamiento y costumbres. Pese a que en las clases se trabajen las posibles preguntas del examen, el estudio individual en este curso juega un papel fundamental en la preparación de este.

Debido a los temas a tratar, es fácil que las clases se hagan algo pesadas, por esa razón, las docentes deberán de buscar la manera de mantener el interés de los alumnos, buscando actividades que hagan las clases lo más amenas posible.

En el siguiente apartado de nuestro trabajo mostraremos algunas de las sesiones llevadas a cabo en nuestro curso de orientación y comprobaremos si los alumnos consideran haber contado con una formación idónea.

#### **7.4. Sesiones**

Una vez más, es imprescindible tener en cuenta el grupo al que van destinadas las clases. En este caso, el grupo sigue siendo casi igual al grupo que realizó el curso del idioma y la mayoría de alumnos siguen siendo sirios.

En el curso anterior comentábamos la dificultad que suponía el idioma alemán para la mayoría de los alumnos de origen árabe. De la misma forma, el curso de orientación presentará mayores dificultades para este grupo de gente, ya que su cultura es completamente distinta. Además, la historia y la cultura general (o de carácter internacional, por denominarlo de alguna forma) estudiada en los colegios no tiene nada que ver con la que se enseña en los colegios de países de la Unión Europea. Por esta razón, numerosas normas e información que a nosotros nos resultan evidentes y lógicas viviendo en la UE les son completamente ajenas.

En lo referente al grupo en general, será imprescindible haber adquirido suficientes conocimientos en el curso del idioma para poder seguir las clases sin dificultad. Hay que tener en cuenta que a lo largo del curso se trabajará con muchas palabras de vocabulario nuevas,

las cuales los alumnos necesitarán conocer para evitar problemas de comprensión, tanto durante las sesiones como en el examen.

Por ello, una vez más, será imprescindible tratar de adecuar las clases al grupo, buscando siempre que el grupo en su totalidad adquiera los conocimientos previstos, o en su defecto el mayor número de alumnos posible.

Habiendo aclarado esto, procederemos a explicar algunos ejemplos reales de sesiones llevadas a cabo en nuestro curso de orientación.

#### **7.4.1. Ejemplo 1**

Durante esta sesión se trabajará el bloque de historia presentado en la segunda tabla del temario de nuestro curso en la sección anterior. Más concretamente estudiaremos los dos primeros temas: el nacionalsocialismo y sus consecuencias y acontecimientos importantes en la historia de Alemania después de 1945.

Para ello, los alumnos necesitarán el libro de texto. Comenzaremos con una breve introducción del tema, donde la docente preguntará a los alumnos qué saben del nacionalsocialismo y estos contestarán y debatirán sobre el tema sobre aproximadamente 15 minutos.

Una vez se ha introducido el tema se empezará a trabajar con el libro. Comenzaremos leyendo las páginas 90 y 91 del libro, donde se explica cómo llegó Hitler al poder. La profesora designará a los alumnos encargados de leer los textos según crea conveniente. También se comentará brevemente las imágenes de dichas páginas brevemente.

Proseguiremos con la lectura de las dos páginas siguientes, es decir 92 y 93, que hablan de los ideales y objetivos de los nacionalsocialistas. En este caso los alumnos se organizarán por parejas o tríos, dependiendo del número de alumnos, y se les asignará uno de los textos. Una vez cada pareja o grupo haya leído el texto que le fue asignado, deberán de explicar al resto de sus compañeros su contenido, así como la imagen correspondiente a dicho texto. Todos deberán de explicar los diferentes textos hasta que toda la clase haya comprendido la información de ambas páginas.

Para llevar a cabo la labor referente a las cuatro páginas del libro que acabamos de mencionar contaremos con un tiempo aproximado de 50 minutos.

A continuación, se trabajarán las páginas de la 112 a la 115, donde se presentan las fechas más importantes de la historia de Alemania después del año 1945, es decir, después de la dictadura y de la Segunda Guerra Mundial.

Las fechas a tratar serán las siguientes:

Junio de 1948	Reforma monetaria
De junio de 1948 a mayo de 1949	El puente aéreo de Berlín
23 de mayo de 1949	Fundación de la República Federal de Alemania
7 de octubre de 1949	Fundación de la República Democrática Alemana
17 de junio de 1953	Levantamiento popular en la República Democrática Alemana
Años 50	El milagro económico
A partir de 1955	Reclutamiento de trabajadores extranjeros
1961	Construcción del Muro de Berlín
A partir de 1970	El tratado de Moscú
Los años 70	El terrorismo
3 de octubre de 1990	La reunificación

Tabla 6. Fechas relevantes de la historia alemana tras 1945

Para cada una de estas fechas se presenta un texto explicativo de lo ocurrido entonces acompañado de una historia contada por alguien que vivió en dichas fechas relatando alguna vivencia. Los alumnos leerán en voz alta cada uno de los textos, siendo la profesora la encargada de decidir quién lee qué, procurando hacer participar a todos los alumnos.

Cada vez que se terminen de leer los dos textos correspondientes a cada fecha, la profesora explicará algo más a fondo el tema y los alumnos podrán opinar y compartir sus conocimientos, en caso de que así lo deseen. La duración de la totalidad de esta práctica durará una hora y media. Se hará una pausa de 15 minutos una vez finalizada.

Tras la pausa, la clase hará una excursión al centro de la ciudad. Lo único necesario para esta excursión será el abono de transporte, aunque los alumnos pueden llevar todas sus

pertenencias, ya que una vez finalizada podrán marcharse directamente, sin necesidad de volver al colegio.

Uno de los objetivos principales de la excursión es ver las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial. Por esa razón, la clase acudirá al ayuntamiento de Wurzburg. Allí visitaremos una sala con varios paneles informativos relatando la historia de la ciudad y cómo se vio afectada. Wurzburg, al igual que otras muchas ciudades, fue bombardeada durante la guerra. El bombardeo tuvo lugar un par de meses antes de que la guerra finalizara. Duró 20 minutos, durante los cuales el 90% de la ciudad fue destruido. En esta sala se presenta una maqueta en la que se observan los destrozos que causó dicho bombardeo.

Como aún se disponía de tiempo, en nuestro caso se visitó también la iglesia de *Neumünster*, situada en la *Domstraße 40*, con el fin de conocer pequeños datos culturales de la ciudad. Nuestra visita empezó en el pequeño jardín que se encuentra detrás de la iglesia. Allí, la profesora nos habló de un conocido poeta alemán de la Edad Media: Walther von der Vogelweide. Nos explicó que el poeta estaba enamorado de la mujer que se alojaba en la habitación con el balcón que daba a este jardín y cómo le cantaba bajo el balcón con la intención de enamorarla. Además, en el jardín nos encontramos con un hombre vestido con ropas de época de nos recitó un poema de dicho poeta, lo que hizo aún más auténtica la visita.

Después entramos a la iglesia, y la profesora nos contó un poco sobre el edificio y las piezas de arte encontradas en su interior.

La excursión durará unas 2 horas/2 horas y media.

Los alumnos encontraron esta sesión muy interesante, ya que les impactó poder ver mejor los destrozos causados por la Segunda guerra Mundial de una manera distinta a la que estaban acostumbrados. Además el llevar la lección fuera de las cuatro paredes de nuestra clase ayudó a despertar mayor interés en los alumnos.

#### **7.4.2. Ejemplo 2**

Esta sesión se empleó como repaso y ayuda complementaria al bloque de historia. En este caso los temas referentes se tratarán los temas referentes a la Alemania nazi y a las dos repúblicas en las que se dividía el país después de la Segunda Guerra Mundial.

Para la elaboración de dicha sesión serán necesarias las hojas de actividades, un reproductor de DVD y un proyector, la película que se va a ver, las cartas necesarias para uno de los ejercicios y una pizarra. En nuestro caso la docente se encargó de que todo estuviera a punto.

La sesión comenzó con un breve resumen de lo estudiado anteriormente referente a figuras relevantes de la dictadura de Hitler. Más concretamente de las que se habían opuesto a dicha dictadura. Una de dichas figuras que se habían estudiado fue Oberst Claus Schenk Graf von Stauffenberg. La película que veríamos en esta sesión trataba sobre este personaje, por lo que intentamos centrarnos en él, tratando de recordar todo lo mencionado en sesiones anteriores.

Antes de comenzar con la película, la profesora entregó a los alumnos una hoja. En ella venía un breve resumen de la película, acompañado de un listado de vocabulario. La docente explicó cada uno de los términos y los alumnos los tradujeron a su lengua materna. Dicho vocabulario se emplearía en la película, por lo que era necesario entenderlos bien para poder comprenderla. A continuación presentaremos dicho listado, acompañado por la traducción en español.

der Feind	enemigo
der Erzfeind	archienemigo
die Schande	vergüenza
der Verräter	traidor
der Hochverrat	alta traición
das Ersatzheer	refuerzos (ejercito)
den Eid schwören	prestar juramento
unterzeichnen	firmar

Tabla 7. Vocabulario Valkiria

Una vez comprendido el vocabulario. La profesora procedió a explicar la trama de la película, basándose en el resumen que contenía la ficha.

La película cuenta cómo un grupo de resistencia en contra de la dictadura de Hitler, dirigido por Oberst Claus Schenk Graf von Stauffenberg (interpretado por Tom Cruise), intenta atentarse contra la vida del *Führer* el 20 de julio del año 1944. El nombre en clave para este plan es «Operación Valkiria». El ejército nazi también tenía un plan con el mismo nombre, por lo que la resistencia considera más fácil mantener su plan en secreto de esta manera, ya que no levantarían sospechas en caso de que alguien les escuchara hablar. El plan consistía en

acabar con la vida de Hitler para poner fin al régimen nazi y a la guerra. Stauffenberg es el encargado de poner la bomba que mataría al *Führer*, ya que es el único capaz de acercarse a él lo suficiente. Finalmente, debido a varias circunstancias, el atentado fracasa, lo que su pone el fin para los miembros de la resistencia.

La duración de la película es de 120 minutos, por lo que en total, desde que comenzó la clase, se había trabajado durante unas 2 horas y media. De modo que los alumnos tuvieron una pausa de 20 minutos.

Tras la pausa, la profesora repartió otra ficha a los alumnos. La ficha contaba con dos ejercicios. El primero mostraba seis imágenes de políticos del Tercer Reich y una lista de nombres. Los alumnos deberían de relacionar las fotos con los nombres. El segundo ejercicio era un texto en el que faltaban varias palabras. Dichas palabras se encontraban en una tabla y era vocabulario relacionado con el tema de la historia alemana después de la dictadura de Hitler. Los alumnos deberían de elegir la palabra adecuada para completar cada hueco. EL desarrolló total del ejercicio duró aproximadamente 30 minutos.

Para la siguiente actividad de nuestra sesión, la profesora colocó dos mesas en el centro de la clase con una tarjeta en cada una. En la primera tarjeta ponía: República Democrática Alemana. En la segunda: República Federal de Alemania. En una tercera mesa, había varias cartas más pequeñas colocadas boca abajo. Los alumnos deberían de tomar dichas cartas y colocarlas en una de las otras dos mesas, según la información de la carta perteneciera a la República Democrática Alemana o a la República Federal de Alemania.

Cuando los alumnos hubieron colocado las cartas en los lugares que consideraron correspondientes, la profesora se encargó de corregir y cambiar de sitio las cartas erróneas.

Para una mayor comprensión y una mejor visualización de toda la información, la profesora copio la información de las tarjetas en la pizarra a modo de tabla. Los alumnos tuvieron que copiar dicha tabla en sus cuadernos una vez la profesora concluyó su explicación.

La tabla de este ejercicio fue la siguiente:

<i>die DDR</i> (República Democrática Alemana)	<i>die BRD</i> (República Federal de Alemania)
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sajonia</li> <li>• 7 de octubre de 1949</li> <li>• La Unión Soviética</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hesse</li> <li>• 23 de mayo de 1949</li> <li>• OTAN</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Estado socialista</li> <li>• El muro de Berlín</li> <li>• SED (Partido Socialista Unificado)</li> <li>• STASI (Ministerio para la Seguridad del Estado)</li> <li>• Economía planificada</li> <li>• 17 de junio de 1953</li> <li>• El Pacto de Varsovia</li> <li>• Trabajadores de Polonia y Vietnam</li> <li>• Corona de espigas, martillo y compás</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Democracia parlamentaria</li> <li>• Milagro económico</li> <li>• Willy Brandt</li> <li>• Konrad Adenauer</li> <li>• Helmut Kohl</li> <li>• Trabajadores de Italia</li> <li>• Economía social de mercado</li> </ul>
---	---

Tabla 8. DDR vs BRD

La actividad completa de las tarjetas nos tomó cerca de una hora.

Para poner fin a la sesión, y como los alumnos tenían curiosidad, la profesora puso varios discursos pronunciados por Hitler durante su mandato. De esta manera, los alumnos pudieron escuchar la manera en la que Hitler hablaba y el tono empleado durante sus discursos.

Los alumnos consideraron esta sesión entretenida, y agradecieron el uso de las TIC, ya que no se daba de manera demasiado frecuente. A través de la película pudieron profundizar en el tema referente a Stauffenberg de una forma más amena. También encontraron interesante el ejercicio de las cartas y la mayoría coincidían en que les había ayudado mucho para repasar y aclarar conceptos.

### 7.5. Examen de orientación

Para que los alumnos demuestren si han adquirido los conocimientos culturales necesarios en el curso o no se les somete a un examen. Dicho examen consta de 33 preguntas de tipo test. Para cada una de las preguntas existen siempre cuatro posibles respuestas, de las cuales solo una es correcta.

Mediante este examen, sin embargo, no se pone únicamente a prueba los conocimientos de la cultura del país de los alumnos, sino también los conocimientos culturales sobre el estado federado en el que se encuentren, en nuestro caso Baviera.

Para preparar el examen los alumnos deberán estudiarse 310 preguntas y las 33 preguntas del examen estarán sacadas de ahí. De esas 310 preguntas 300 corresponderán con los conocimientos culturales correspondientes a Alemania, que encontramos en nuestro libro «*Der Test: Leben in Deutschland*». Las 10 preguntas restantes corresponden a nuestro estado federado, que se habrán trabajado previamente en las clases.

La duración total de la prueba es de 60 minutos. Para aprobar el examen los alumnos deberán obtener al menos 15 preguntas correctas. Si se consiguen acertar 17 preguntas o más, los alumnos que deseen obtener la nacionalidad alemana no necesitaran someterse a ningún examen de ciudadanía (*Einbürgerungstest*) posteriormente, ya que con este resultado les será suficiente.

Una vez habiendo superado tanto este examen de orientación como el del idioma, los alumnos habrán superado con éxito el curso de integración y se les hará entrega del tan ansiado «Certificado del Curso de Integración».

## **7.6. Resultados**

Tras finalizar el curso de orientación, la mayoría de los alumnos consideraba haber adquirido bastantes conocimientos sobre la historia y la cultura alemana, pudiendo comprender un poco mejor cómo es la Alemania de hoy en día y sus causas.

Podemos observar cómo, en este caso, los alumnos de edades más avanzadas mostraban el mayor interés, siendo los que más participaban en las sesiones.

Fue notable la diferencia cultural entre los alumnos, especialmente en el tema de igualdad de sexo y en los matrimonios homosexuales.

También se notaba como los alumnos procedentes de países de la UE conocían la mayor parte del temario, en mayor o menor medida, ya que no hay tantas diferencias entre los países europeos. En la parte referente a la historia, los alumnos americanos también contaban con bastantes conocimientos, ya que la Segunda Guerra Mundial, por ejemplo, también la estudian en los colegios, ya que EEUU también participó. Sin embargo, los alumnos sirios desconocían gran parte de la historia, así como el funcionamiento de la Unión Europea.

Evidentemente, los alumnos que no tuvieron buenos resultados en el curso del idioma presentaban bastantes problemas para comprender el temario, ya que no contaban con el nivel de alemán necesario.

Todos coincidían en que el curso de orientación se les había hecho algo más pesado y monótono que el curso del idioma. Aun así, agradecían los esfuerzos de las docentes por tratar de hacer las sesiones lo más amenas posibles.

Por lo general, el apartado que los alumnos consideran de mayor importancia es el referente a las leyes y todo el ámbito legal.

También despertó interés el tema de la seguridad social y las ayudas económicas, ya que entre el grupo había varias madres solteras o familias con poco poder adquisitivo.

De esta manera, también despertó interés el tema de educación. Algunos debido a que tienen hijos que van al colegio aquí o que pronto tendrán que empezar. Otros, sin embargo, estaban interesados en las formaciones profesionales y en los grados universitarios, ya que, una vez finalizado el curso de integración, optarían por realizar algún tipo de formación en el país con la esperanza de encontrar un buen trabajo posteriormente.

Pese a todas las dificultades, todos los alumnos se encontraban satisfechos tras la realización del curso y se lo recomiendan a las personas que se puedan encontrar en una situación parecida a la suya.

Los resultados del examen fueron positivos y bastante mejores que los del curso del idioma, contando con un porcentaje de aprobados de más del 90%.

## CONCLUSIONES

En el mundo en el que vivimos las diferentes culturas están más en contacto que nunca e incluso no es difícil encontrarlas conviviendo unas con otras. Viajar a países extranjeros, con culturas completamente distintas a las nuestras, está a la orden del día y es mucha la gente que disfruta viajando a lugares exóticos. Sin embargo, pese a este continuo contacto y al creciente interés, siguen siendo muchos los prejuicios que tenemos sobre lo desconocido. La inclusión de la cultura en las clases es una manera de ayudar a romper con estas barreras y de hacer que los alumnos tengan una mente más abierta, convirtiéndose en personas más tolerantes y menos reacias a lo diferente a ellas.

También debemos añadir que, hoy en día, son muchos los jóvenes (y no tan jóvenes) que deciden hacer su vida en países extranjeros, ya sea de manera temporal o permanente. Para lograr que estos individuos se integren en esta nueva sociedad es necesario dominar tanto la lengua como la cultura, ya que es la única manera de conocer cómo funciona la sociedad del país.

La cultura y el idioma de un país están estrechamente relacionados y para lograr un aprendizaje óptimo es imprescindible incluir ambos en la clase de lengua extranjera. Para comunicarse apropiadamente en una lengua extranjera, no vale únicamente con conocer todas las normas gramaticales y tener un amplio vocabulario, es importante conocer la cultura de dicha lengua, las normas sociales y las costumbres de la sociedad con la que se quiere interactuar. Solo así podrán evitarse problemas y malentendidos. Además, el idioma se ve afectado directamente por la cultura, y a la vez que esta va evolucionando el idioma varía tratando de adaptarse.

Lo que se busca en las clases de lengua extranjera es que los alumnos sean individuos competentes en dicha lengua una vez finalizado el aprendizaje. Para ello deberán de desarrollar una competencia comunicativa y esta solo se consigue integrando el componente cultural en el aula. Incluyendo este componente los alumnos serán capaces de saber cómo reaccionar ante las diferentes situaciones comunicativas que se les puedan presentar.

Ya hemos visto cómo los métodos de enseñanza han ido evolucionando a lo largo de la historia adaptándose a las necesidades de la sociedad. Sin embargo, el componente cultural aún no recibe la importancia y atención que merece y en muchas aulas sigue sin integrarse. Esta situación es algo que debe cambiar cuanto antes, y que tarde o temprano terminará ocurriendo, ya que cada vez son más los docentes a favor de integrar la cultura en sus clases.

Durante la elaboración de nuestro trabajo hemos podido observar cómo, para adquirir estos conocimientos, los alumnos preferían trabajar en grupo. Es interesante que este grupo esté formado por personas diferentes, provenientes de distintos entornos y que presenten diferentes inteligencias, de las que nos hablaba Gardner en su teoría de las inteligencias múltiples. A lo largo de las clases del curso de integración vimos también cómo los alumnos preferían y mostraban más interés si las actividades que se llevaban a cabo en la clase eran de carácter dinámico. La inclusión de las TIC también despertaba el interés de los alumnos, y pudimos comprobar cómo a través de canciones y películas aprendían más rápidamente. Sin embargo, lo más efectivo era el aprendizaje cooperativo. Podríamos destacar que los debates que surgían en las clases sobre los diferentes temas tratados eran una de las formas más efectivas de aprendizaje, debido a las diferencias entre los componentes del grupo se discutían todo tipo de cuestiones, trabajando así tanto la cultura como el idioma.

Es la combinación de estos dos componentes los que han logrado que los participantes de nuestro curso estén preparados para convivir e interactuar en un país para ellos extranjero, logrando así una mejor integración en la comunidad alemana, el objetivo principal que planteaban nuestras clases.

Sin embargo, pese al importante papel que juegan las clases de lengua extranjera, consideramos que lo más efectivo a la hora de aprender tanto un nuevo idioma como su cultura es la interacción directa, es decir sumergirse en ellos. No se conoce una lengua ni su sociedad completamente hasta que vives en su país, e incluso así nunca se podrá llegar a conocer al 100%, ya que la sociedad está cambiando constantemente y estos factores cambian con ella.

Pero la función de las clases de lengua extranjera no es crear personas capaces de comunicarse en la lengua a estudiar a la perfección, ya que es prácticamente imposible hacer que un individuo sea completamente bilingüe. Su objetivo es que la competencia comunicativa que desarrollen los alumnos sea correcta y sean capaces de interactuar con las personas nativas sin que surjan conflictos por falta de conocimientos.

Para lograr ese objetivo, los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras siguen variando y siguen llegando nuevas personas con propuestas diferentes, tratando de dar con un método definitivo. Es posible que no se llegue a dar con ese método del que se habla, pero una cosa es segura, si llegara a existir, sin duda el componente cultural formaría parte de él.

Incluir la cultura en las clases de lengua extranjera no hace más que aportar beneficios, haciendo a los alumnos más competentes y debería de considerarse seriamente un factor fundamental en todas las clases de idiomas.

Pero mientras los métodos se van adaptando a los tiempos que corren y a las necesidades de nuestra sociedad de hoy en día, una cosa que las personas interesadas en el aprendizaje de lenguas extranjeras deben tener en cuenta es que el aprendizaje de una lengua extranjera supone un arduo trabajo, y los individuos que deseen conocer dicha lengua en condiciones deberán de prepararse para continuar aprendiendo durante el resto de sus vidas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. J.C. Richards y R. Schmidt (eds.), *Language and Communication*. (p. 63-82) Londres: Longman.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.
- Denis, M., y Matas, M. (2009). Para una didáctica del componente cultural en clase de e/le. *MarcoELE*, 9. Recuperado de: [http://marcoele.com/descargas/expolingua\\_1999.denis-matas.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.denis-matas.pdf)
- Fonseca Mora, M. C. (2007). *Las inteligencias múltiples en la enseñanza del español: los estilos cognitivos de aprendizaje* (Actas del Programa de Formación para profesorado de español como lengua extranjera). Instituto Cervantes, Múnich.
- Galindo Merino, M. (2005). La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas. *Interlingüística*, 16(1), 431-441.
- Hymes, D. H. (1972). On communicative competence. J. B. y J. Colmes (eds.), *Sociolinguistics: selected readings*. Harmondsworth: Penguin.
- Instituto Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm)
- Johnson, D., y Johnson, R. (1999). *El aprendizaje cooperativo en el aula*. Buenos Aires: Paidós SAICF.
- Kaufmann, S., Lemcke, C., Rohrmann, L., Rusch, P., Scherling, T., y Sonntag, R. (2013). *Berliner Platz 3 NEU*. Múnich: Klett-Langenscheidt GmbH.
- Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (2016). *Der Test „Leben in Deutschland“*. Stuttgart: LpB.
- Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (2016). *Miteinander leben*. Stuttgart: LpB.
- Lemcke, C., y Rohrmann, L. (2013). *Berliner Platz 3 NEU: Intensivtrainer*. Múnich: Klett-Langenscheidt GmbH.

- Miquel, L. (1999). Didáctica del español como lengua extranjera. *MarcoELE*, 9. Recuperado de: [http://marcoele.com/descargas/expolingua\\_1999.pdf](http://marcoele.com/descargas/expolingua_1999.pdf)
- Miquel, L., y Sans, N. (1992). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *Cable*, 9.
- Moliner, M. (1982). *Diccionario de uso del Español*. Madrid: Gredos.
- Park, C. W. (1996). *La situación actual de la enseñanza de la cultura hispánica en las clases universitarias en Corea (Actas VII)*. Centro Virtual Cervantes.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Richards, J. C., y Rodgers T. S. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching (2nd ed.)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Santamaría, R. (2008). *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: Una propuesta didáctica* (Tesis doctoral inédita). Universidad Carlos III, Madrid.
- Tylor, E. B. (1871). *Primitive Culture: Researches into the Development of Mythology, Philosophy, Religion, Language, Art and Custom*. Londres.
- Universidad de Valladolid. (2007). *Competencias. Grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado de: [http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/documentos/traduccioninterpretacion\\_competencias.pdf](http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.01.grados/2.01.02.ofertaformativagrados/documentos/traduccioninterpretacion_competencias.pdf)